

SALAMANCA: MANUSCRITO DE MIGUEL DE UNAMUNO

ANTONIO LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA
Transcripción, ordenación y comentarios

RESUMEN: Este artículo organiza los contenidos de un cuaderno de campo de Miguel de Unamuno donde recoge léxico de las provincias de Salamanca, Palencia y León principalmente además de canciones de La Armuña, villancicos y aleluyas de pueblos de la provincia de Salamanca. Las explicaciones de Unamuno van comentadas y valoradas por el autor.

SUMMARY: This article organises the contents of a field book of Miguel de Unamuno in which he compiles the lexicon of the provinces of Salamanca, Palencia and León. It also includes songs from the Armuña region and Christmas carols and "Aleluyas" from the province of Salamanca. The author comments and assesses Unamuno's descriptions.

PALABRAS CLAVE: Hablas locales / Léxico / Salamanca.

NOTA PRELIMINAR.

En la antigua Casa Rectoral de la Universidad, hoy Casa-Museo de Don Miguel de Unamuno, aparecieron hace unos años unos escritos de puño y letra de D. Miguel de Unamuno, sin fecha, y ordenados de una manera poco sistemática, en cuya primera página aparecía la palabra Salamanca, lo que hizo pensar a los estudiosos que serían escritos que tuvieran a Salamanca como tema fuera en el aspecto histórico, en el aspecto artístico, en el aspecto universitario, en el aspecto literario o en el aspecto lingüístico.

Ojeado el paquete de hojas llenas con las notas de D. Miguel, los estudiosos que trabajaban con asiduidad en el Museo de Unamuno observaron que los estudios de Unamuno trataban fundamentalmente de cuestiones lingüísticas, especialmente léxicas, y, secundariamente de aspectos literarios, con inclusión de canciones charras, y también de aleluyas, letanías y cosas por el estilo, y con una extraña versión de las famosas, durante muchos decenios, “del ciego de Robliza”, de Luis Maldonado de Guevara, amigo íntimo de D. Miguel, y principal introductor de Unamuno en la entonces relativamente cerrada sociedad salmantina.

De todas formas, la mayor parte de los escritos inéditos de Unamuno son de carácter lingüístico, por lo que no es extraño que los profesores Cirilo Flórez y Laureano Robles, dos de los pocos conocedores de los mismos, aconsejaran al Sr. Director de la Revista “Salamanca” de la Excm. Diputación Provincial que algún lingüista miembro del Consejo de Redacción de la Revista se encargase de publicar, o estudiar si pareciere conveniente, los escritos inéditos de D. Miguel.

D. José Luis Martín Martín, director de la Revista, planteó la cuestión en una Junta del Consejo de Redacción, y con el beneplácito del Consejo me pidió me encargase yo de la edición, o del estudio, en su caso, de los escritos inéditos de D. Miguel.

Yo acepte encantado, pensando que sería un trabajo filológico, o más concretamente, léxico y etimológico, pues sabía por mis antiguos profesores sobre todo por mi tío Francisco Maldonado de Guevara, catedrático de Literatura Española, que D. Miguel era un aficionado entusiasta a las etimologías, y que tenía una habilidad especial para descubrir difíciles interpretaciones etimológicas, cosa que no es extraña porque era no sólo helenista sino un consumado latinista y además tenía “ojo clínico”, cosa indispensable en un etimólogo, ojo clínico que por cierto también tenía mi tío Francisco Maldonado de Guevara, que en sus clases de Literatura, y de Filología durante bastantes años, muchos días empleaba la mitad de la clase en hacer hipótesis etimológicas, en las que echaba mano tanto de las lenguas clásicas como de las lenguas germánicas, sobre todo del alemán, lengua que dominaba. (Había estudiado el bachillerato en el Instituto Alemán de Madrid).

Como he dicho, por mis antiguos maestros sabía yo de la afición “etimologista” de D. Miguel (cuando no existían ni el Corominas ni el García de Diego, y sólo se disponía, y sólo dispusieron mis maestros y el propio D. Miguel, del obsoleto diccionario etimológico de Barcia).

Pues bien, he oído hablar de muchas de las etimologías propuestas por D. Miguel, pero sólo voy a hacer referencia a una de ellas, que me parece un verdadero acierto: como es sabido en pleno campo de Salamanca, a un tiro de piedra de la ermita del Santo Cristo de Cabrera, se halla una magnífica dehesa, en la loma, que aquí llamamos “sierro”, de Cortos de la Sierra, dehesa llamada *Castroverde* que tiene la particularidad de que su iglesia se halla en la misma cumbre del “sierro”, a lo largo de la misma, de tal manera, que la vertiente septentrional de la iglesia manda las aguas al Duero, a través del río Arganza, y luego del Huebra, y la vertiente meridional manda las aguas al Tajo, gracias a un regato tributario del Alagón.

Pues bien, la etimología del *Castroverde* parece, en principio, cosa muy fácil: *Castro* “castillo, poblado prehistórico, dolmen, torre de la reconquista, etc.” *verde* “color verde”, es decir *Castroverde* sería “castro verde”, “Castro de color verde”. Pero ¿hay castros verdes? A no ser que estén cubiertos de piedra, cosa muy difícil en esta tierra, es muy raro que haya castros verdes. Y, sin embargo, antes de Unamuno, y después de Unamuno, hemos seguido diciendo, como papagayos, que *castroverde* era “castro verde”. Pero Unamuno se dio cuenta en seguida, de los inconvenientes de esta etimología, que parecía la etimología obligada, y sabiendo que hay muchas voces en los romances hispánicos antiguos, y muchos topónimos, en los que aparece el adjetivo *vedre*, *vedra*, con el significado de “viejo, vieja”, adjetivo derivado del latín *vetus/veteris*, fem. *vetera/veterae* (obsérvese *Pontevedra*, y la variante masculina *viedro* (en *Murviedro* “muro viejo”), se puede pensar que el *verde* de *Castroverde*, es el resultado de una metátesis por etimología popular *-vetere>vedere>vedre>verde-* y que la forma primitiva sería *Castrovedre* “castro viejo”, como *Pontevedra* “puente vieja”.

Todo esto me hizo pensar que el ramillete de notas de D. Miguel estaría lleno de etimologías y de cosas por el estilo, y acepté la invitación que me hizo el Director de la Revista, y la acepté con entusiasmo porque igual que mi abuelo y mi tío, amigos, defensores y entusiastas de D. Miguel, yo, por concisión y por tradición familiar, era también un admirador de Unamuno.

Pero cuando me entregaron el cuadernillo con los escritos de D. Miguel, me quedé decepcionado, porque allí no había etimologías, mis reflexiones gramaticales ni teorías lingüísticas sino un centón heterogéneo de léxicos, de vocabularios, de listas de palabras, de canciones, de aluluyas, de modismos, frases hechas, de letanías de exclamaciones, y, como ya he dicho antes, incluso con una especie de versión apócrifa de las “Querellas del ciego de Robliza” una de las obras más valiosas, de más enjundia, de mi abuelo, Luis Maldonado.

Hay en los escritos inéditos una especie de léxico salmantino, pero sin ordenación alfabética; y a las pocas páginas de empezar, aparece, íntegra, aunque muy modificada, "Querellas" y, después, se interrumpe el léxico y vienen canciones de La Armuña, y luego canciones de otros sitios, y el pregón de la Alberca, y más adelante, Villancicos, y en otro lugar aleluyas referidas a distintas comarcas de la provincia, y luego viene un conjunto de palabras, teóricamente recogidas en Pedraza de la Sierra, y de repente un ramillete de voces de Béjar y de Navarros, y otros de diferentes comarcas, o incluso pueblos o dehesas, de la provincia, o de las provincias vecinas; y al final de los glosarios léxicos encontramos retahílas de fenómenos fonéticos, morfológicos, e incluso sintácticos.

Y cuando todo parece más caótico, nos encontramos con un glosario léxico de Palencia, con el nombre del que lo relató o lo envió a D. Miguel, un glosario por orden alfabético, con el significante y el significado de las voces. Y más adelante, otros retazos de glosarios salmantinos y de Ávila desordenados y anárquicos, y, muy al final, antes de aparecer las aleluyas, un léxico de León, bastante bien compuesto y por orden alfabético, también con las voces con un significante y significado (por cierto, no se cita para nada al autor, compilador o corresponsal de D. Miguel en León, responsable de este pequeño vocabulario).

Inmediatamente antes del léxico de León, se inserta una serie léxica y otras observaciones lingüísticas diversas referidas a Fuentelapeña y Toro, Zamora, a Ávila, a Extremadura, e, incluso a Aragón. Y, a continuación, un vocabulario de distintas procedencias, sin ordenación alfabética (con referencias a la provincia de Valladolid, a la de Ávila, también a Salamanca). Y, como colofón, algunas observaciones morfosintácticas, fonéticas y de otro tipo, relacionadas con las modalidades lingüísticas de Carrión de los Condes, de Arenas de San Pedro, del sur de Ávila, en general: en conjunto, la estructuración no puede ser más caótica, lo que no quiere decir que no nos encontremos con muchos interesantes fenómenos concretos, y muchas veces con significados de gran importancia desde los puntos de vista geográfico-lingüístico, histórico, incluso toponímico.

En esta publicación de los escritos inéditos de Unamuno hemos separado el componente literario (canciones salmantinas, villancicos, aleluyas descriptivas de determinadas comarcas y determinados pueblos de la provincia salmantina) del aspecto lingüístico (glosario, léxicos, frases hechas, retahílas referidas a juegos), y como ya hemos apuntado hemos prescindido totalmente de la versión, muy extraña, de las "Querellas del ciego de Robliza".

Pero, aparte de estos cambios, hemos transcrito el texto de Unamuno literal y fielmente, siempre que hemos podido, pues, aunque la grafía de Unamuno es relativamente fácil, en una serie de ocasiones no hemos podido descifrar determinadas palabras, y entonces hemos puesto en su lugar la interpretación más probable, seguida de una interrogación final entre corchetes, o solamente la interrogación final, también entre corchetes.

Por lo que respecta al componente lingüístico, Unamuno pone en primer lugar el significante, y después de un punto, el significado; pero en bastantes ocasiones sólo pone el significante, como si el significado no lo supiera o se le hubiera olvidado. En esos casos, si conozco el significado lo pongo, doy la significación correspondiente, y si es necesario una explicación ulterior, la explicación va entre corchetes, mientras las explicaciones debidas a Unamuno van entre paréntesis cuando Unamuno lo haga así.

A veces, cuando el contexto lo permite, mis explicaciones no van entre corchetes. Pero la mayoría de ellas van entre corchetes. En líneas generales, mis explicaciones y comentarios van entre corchetes, mientras los significados de Unamuno van a continuación de los significantes y lo mismo pasa con sus comentarios, aunque algunos de ellos van entre paréntesis.

Por lo que respecta a los significantes de los distintos glosarios de Unamuno, van siempre en negritas; los significados aparecen en redondas. Cuando Unamuno ilustra los significados con frases, refranes, locuciones, etc., los enunciados van en cursiva y entre comillas dobles. Cuando en una explicación, sea de Unamuno, o mía, aparece un significante, va en cursiva, y el correspondiente significado entre comillas sencillas o de valor. Cuando en cualquier comentario o explicación hay que repetir un significante aparecido ya en cualquiera de los glosarios, va en negrita, y también puede aparecer en negrita un nuevo significante, hasta ese momento no mencionado. En todo caso, que los significantes vayan en negrita o en cursiva, no es importante, lo que sí es indispensable es que todo significante vaya en negrita o en cursiva, y todo significado, cuando se trata de mis interpretaciones o de mis comentarios vaya entre comillas de valor (‘ ’). En el caso de los significados de los glosarios de Unamuno, ya sabemos que, como en todos los diccionarios, no presentan ningún signo diacrítico.

Cuando en cualquiera de las entradas de los distintos glosarios reunidos por Unamuno y publicados ahora, aparecen dos significantes o más, lo que quiere decir que su significado es el mismo, el primero de los significantes va con mayúsculas inicial, y los demás con minúscula, y todos ellos, como sabemos, en negrita.

Después de todas estas indicaciones podemos, como remate, referirnos al contenido de la presente edición, mencionando, por el orden que aparecen sus numerosas partes, orden muy distinto del que observamos en el manuscrito debido al puño y letra de D. Miguel.

Este es el orden:

1. Vocabulario (se sobreentiende que es vocabulario salmantino, pero no se dice nada). Como hemos dicho no está ordenado alfabéticamente.

2. Vocabulario recogido en el rincón de una cuartilla, no relacionado con ninguna comarca provincial concreta, y referencias puntuales a algunas, pocas, localidades salmantinas.

3. Vocabulario separado del resto sin motivos aparentes, y sin dar explicaciones (a veces se hace referencia a alguna localidad provincial o se apunta a su carácter salmantino).

4. Vocabulario recogido por Unamuno en la dehesa salmantina de Pedraza de la Sierra.

5. Vocabulario recogido en el pueblo bejarano de El Tejado.

6. Vocabulario de carácter general, no referido a ninguna comarca determinada. Alguna vez se dice de dónde procede una palabra concreta.

7. Voces, expresiones, frases hechas, juramentos procedentes de la obra de Torres Villarroel.

8. Léxico procedente de Guijuelo, Escorial de la Sierra, y La Huebra en general.

9. Vocabulario que no ofrece ningún rasgo que permita atribuir sus voces a una comarca concreta (hay, sin embargo alguna referencia a localidades salmantinas concretas).

10. Léxico y locuciones procedentes de La Alberca.

11. Léxico contenido en una serie distinta, no caracterizada geográficamente (y determinadas expresiones morfosintácticas lexicalizadas). A veces se hace referencia a alguna localidad salmantina concreta .

12. "Vocabulario de voces palentinas recogidas por Álvaro L. Núñez" ordenado alfabéticamente muy interesante y muy de fiar (la letra es de D. Miguel, no de su corresponsal palentino).

13. Epílogo del trabajo de Álvaro L. Núñez, constituido por una serie de observaciones morfosintácticas.

14. Léxico heterogéneo, referido a Palencia, Fuentelapeña, Toro (Zamora), Ávila, Extremadura y Aragón (no está claro en el texto transcrito por Unamuno si su autor o remitente es el mismo que redactó el "vocabulario de voces palentinas" o un estudioso o erudito distinto.

15. Vocabulario de distintas procedencias (Valladolid, Ávila, Salamanca).

16. Algunas observaciones morfosintácticas, fonéticas y de otro tipo, en la provincia de Ávila y en algún otro punto.

17. Vocabulario de León (no consta el autor ni el informador o corresponsal de Unamuno en León). Este léxico está ordenado alfabéticamente, como el vocabulario de Palencia y está muy bien organizado, explicado y escrito: podría ser el mismo Álvaro L. Núñez.

18. Canciones populares de La Armuña.

19. Canciones y villancicos de Navidad en Salamanca.

20. Pregón de La Alberca.

21 Coplas salmantinas.

22. Aleluyas o pliegos de cordel descriptivos de la provincia.

A pesar de su ordenación caótica, de sus errores, de sus lagunas y de todo lo que hoy nos puede sorprender, los escritos inéditos hasta ahora de D. Miguel resultan muy interesantes para los lingüistas, sobre todo para los cultivadores de la geografía lingüística, también para los estudiosos de la poesía popular. A pesar de todos los pesares, en muchas de sus observaciones se vislumbra la sabiduría y la inspiración genial del gran lingüista y mejor filósofo y poeta que fue D. Miguel.

1. VOCABULARIO

Guitonear, enguitar. Engaitar. [Lo que más se dice en Salamanca es *engaitar*].

Guitón, Engaitador. [Lo que más se dice en Salamanca es *engaitador*].

Garrapo. Cerdo pequeño.

Nial, niazo, amial. Montón de heno. [En español común se dice también *benazo*].

Briendo. Bieldo

Raldar. [El pez]. Moverse desasosegadamente. [Unamuno no da el significado, pero es muy conocido en prácticamente en toda la provincia salmantina].

Chorrero. [Unamuno no da el significado, sólo recoge la frase 'ralda el pez en el chorrero', pero en Salamanca y provincias limítrofes saben muy bien que *chorrero* significa 'cascada pequeña, cachón, cachonera'].

Corrujona. Ave de la familia de la alondra, más pequeña y moñuda. [Es la cogujada, que en Salamanca se llama *agachadera*, *corucha*, y una variedad más pequeña, *cotovía*, *totovía*].

Chibón. [Mejor sería *Chivón*]. Jilguero, especie de canario.

Ventejones. [*Dentejones*]. Unamuno sólo nos dice que están en la lanza del carro, para sujetar el yugo. Pero no nos dice que son dos, y casi en el extremo de la lanza, en su parte inferior, que son como unos tentemozos cortos y levemente curvos, inclinados hacia adelante].

Arreculador. [Tampoco nos lo describe Unamuno; sólo nos dice que se halla en la lanza del carro. Es decir, en lo que en Salamanca se suele llamar pértiga, pero en este caso, en la parte superior, y una cuarta detrás de los dentejones. Es una especie de tope, para sujetar allí el yugo, que en gran parte del dominio lingüístico español, incluida Salamanca, se llama galápagol].

Aricar. [Unamuno no nos da el significado, pero no es necesario porque todo el mundo relacionado con el campo lo sabe, y no es palabra exclusivamente occidental o leonesa sino conocida en gran parte del dominio lingüísticamente español, o, si queremos, castellano. Consiste la faena en pasar la reja del arado por el vado o bajo de los surcos, para arrancar las hierbas parásitas. Antes se aricaba dos veces, primero en lo que se llamaba *aricada de adviento*, (en noviembre y diciembre), y luego en la *aricada de pascua*, antes o después de Semana Santa según como hubiera ido el tiempo. Hoy, naturalmente, no hay arados, ni bueyes, ni vacas, ni mulas, ni burros, y no se arica con nada, pues basta con echar el producto que elimina las malas hierbas].

Pega. Urraca.

Gabanza. Agabanzo. [No se si por *agabanzo* Unamuno entiende 'escaramujo' o 'fruto del escaramujo'. En Salamanca normalmente el arbusto se llama *gabanzo*, *agabanzo*, y su fruto *gabanza*, *agabanza*].

Aburacar. Agujerear, *abujerar*. [Lo de *abujerar*, o *abrujerar* -es difícil de acertar con la transcripción auténtica- me extraña mucho, pues da como significado el correspondiente a un significante vulgar o, en el mejor de los casos, regional o dialectal].

Pardal. Gorrión. [Como en gran parte del dominio lingüístico español, sobre todo en el occidental].

Lígrimo. Castizo, genuino. [*Lígrimo*, con muchas variantes fonéticas, es voz típica y *emblemática* -diríamos hoy, tan pedantes como somos- de Salamanca. Tan emblemática y definidora como *charro*].

Caozo, cahorzo. Honduras que como lagunas quedan al secarse el río, cauce. [Poco afortunada definición de Unamuno, pues no se trata de lagunas sino de simples charcos, más o menos profundos pero estrechos, y desde luego, *caozo*, *cahorzo* nunca significan 'cauce', aunque se hallen a lo largo del cauce de un arroyo, o incluso de un río].

Chibero, *Chibitero*. Covacho para los chibos. [Más que de covacho se trata de una especie de cochinerera o chiquero, de un pequeño chozo, incluso de un recipiente de esparto, caña, palma, etc. como un cesto, un capacho, o algo parecido. Por otra parte me extraña mucho que Unamuno escriba estas palabras con *b* y no con *v*, falta que aparece también en *chibiritil*, *chiribitil*, voces derivadas de las anteriores].

Borracete. Una especie de garrapata de la oveja.

Añojo. [Sólo aparece el significante, y no el significado. No puede tratarse más que de un olvido, por referirse a algo que todo el mundo conoce, y que además es una palabra estándar, común, y no dialectal, ni regional ni vulgar. El significado es 'cría de la vaca a partir del año'].

Utrero. [Tampoco aparece el significado que es 'novillo a partir de los tres años'. Como en el caso anterior, *utrero* es voz común, estándar, y no tiene explicación incluirla en un vocabulario provincial o regional].

Eral. Cuatreño. [Se trata de un gran e inexplicable error: *eral* significa 'cría de la vaca a partir de los dos años', y como en los casos anteriores, *eral* es forma común, estándar, correcta, etc. y no digamos en la terminología taurina].

Recucante. [Unamuno no nos da el significado, significado que para un salmantino es muy fácil, pues aunque hoy la palabra no se emplea mucho, aparece con el significado de 'restablecido' en los léxicos provinciales].

Torbisco. Planta. [Unamuno no nos dice de qué planta se habla, pero es muy fácil enterarse porque se trata de una palabra del español común, pero que se escribe con *v* y no con *b*. No cabe duda de que Unamuno tenía inclinación por la *b*, y no demasiada afición a la ortografía, a pesar de ser un gran latinista y un magnífico etimologista].

Antruejo. Ringorrangos que pintan en las puertas.

Domingo de Antruejo. Domingo de carnaval. [Es un arcaísmo del español, que todavía se utiliza en determinadas regiones. Como es bien sabido procede de *Introitu* 'entrada en la cuaresma'].

Rolla. [Unamuno no nos da la significación, pero aunque es una palabra polisémica en el español, pienso que probablemente se refiere a la niñera, institución tan frecuente e importante en la época de Unamuno].

Enchinarrar. [Pavimentar una calle, plaza, corral, etc. con chinarras. Unamuno no pone el significado pero no merece la pena añadir nada a lo que hemos dicho, porque la palabra tiene uso actual en todo el dominio].

Acachinar. Matar

Sarda. Pez pequeño. [Efectivamente se trata de un pez pequeño pero de río, que en Salamanca y provincias limítrofes conoce todo el mundo].

Pupo. Parecido al cuco moñudo, de muchos colores. [A pesar de Unamuno, el pupo no se parece demasiado al cuco: se trata del ave que en espa-

ñol común se llama *abubilla*, ave con muchos colores, con cresta y que huele muy mal. En Salamanca, efectivamente, todo el mundo dice *pupo*, pájaro muy abundante en los montes de encina y roble].

Tutero. [Unamuno no lo define pero nos cuenta una tradición reflejada en un refrán, tan infalible como todos los refranes: “*Cuando cantan los tuteros, cerca viene el aguacero*”. Se trata del famoso *sapo tutero*, que tanto preocupa hoy a los ecologistas].

Mos, moses. Moho. [Podemos añadir nosotros que en Salamanca, por lo menos, se llama *moses*, siempre en plural, al moho inconfundible que aparece en la parte orientada al norte de los troncos de los árboles, sobre todo de los robles, las encinas y los quejigos].

Alombrizarse el trigo. [Unamuno no nos dice el significado, pero en Salamanca, y en casi toda la zona occidental de España, todo el mundo sabe que el trigo y los demás cereales se *alombrizan*, se estropean, recién sembrados, cuando no llueve en otoño y hiela demasiado o hace demasiado calor; y al estropearse, no nace siquiera].

Ha reconocido el campo. [Según Unamuno, y en esto tiene toda la razón, se dice la frase que figura como entrada cuando después que llueve y sale el sol el campo se pone verde, se restablece].

Verija, guerija. El enlace en el caballo, mula, etc., de las piernas con el vientre. [Se refiere no sólo a équidos sino a todos los cuadrúpedos; es, en definitiva, lo mismo que la ingle de los humanos. Como ilustración de esta palabra Unamuno pone el famoso y también infalible refrán: “*Las hijas de mi hija de la verija, los hijos de mi nuera de la cadera*”].

Andancio. Pequeñas enfermedades contagiosas de los ojos, constipado, etc. [El *andancio* es toda epidemia, incluso toda epidemia de los animales, y en el campo lo sigue diciendo todo el mundo, mientras ha descendido mucho su uso en los medios urbanos].

Moda. Epidemia como cólera, cólico, etc. [Creo que *andancio* y *moda*, palabras muy extendidas por el dominio lingüístico castellano, significan prácticamente lo mismo].

Renchinada. Trifulca, jarana, gresca.

Lagumán. Perezoso, holgazán, poltrón.

Mezucón. Entrometido.

Mezuconear. Entrometerse.

La tía Mariona se mete en todo. (Ledesma).

Rula hasta en los charcos se mete. (Salamanca).

Añusgarse. Ahogarse, o sentir que el agua entra por la laringe. [Más bien su significado es ‘atragantarse’].

Brocul, brecul. Especie de coliflor muy verde. [Estas dos formas son graves, no agudas: *brócul*, *brécul*; y hace un siglo también tenían que serlo].

Redundir. Adelantar, progresar. “*Redunde mucho esta chica haciendo media*”. [Puede ser que alguien haya dicho *reundir* en Salamanca, pero yo nunca lo he oído. Pienso que Unamuno cometió una ultracorrección al escribir *reundir*, en lugar de *reundir*; expresión que es la que todos decimos, o decíamos, en Salamanca, mientras en la mayor parte de la España de lengua castellana se dice *cundir* con el mismo significado].

Milenta. Mil. [Yo nunca lo he oído en Salamanca. Si todavía se usaba en época de Unamuno debía de ser un arcaísmo o un vulgarismo moribundo].

Cacia. Hacia. [Se usaba hasta finales del xix. Yo no lo he oído nunca, ni en el campo].

Echoren, sembroren. Echaron, sembraron. [Leonesismo típico que Unamuno oyó muchas veces, como yo lo oí todavía en los años cincuenta].

Zaranda. Criba metida en una caja.

A chorro borro. En abundancia. [Típico salmantinismo que todavía se usa].

Pingorota, Picuruta. Cima. Punta. [La primera forma es típica de Ledesma. La segunda, de Salamanca. En Torres Villarroel, *pingorrota*].

Arribota. Arriba.

Estojado. Crecido.

Aparrado, a. [Sin significado, quizá equivalga a *aparranado*: ‘aplastado contra el suelo’].

Apatuscar. Sin significación en Unamuno. [Es de uso corriente, sobre todo en el campo, con el significado de ‘acomodar, colocar, adaptar, alcanzar, atrapar’].

Zuidá. Ciudad. [Hoy es un arcaísmo desconocido].

Garambaina. [Unamuno no da el significado. Es palabra del español general, todavía con mucho uso, con varios significados: ‘adorno de mal gusto’; ‘cosa inútil’; ‘tontería, pamplina’. No se explica que Unamuno lo considere como un salmantinismo].

Picaña. Miserable. [Castellanismo, según Unamuno. No tiene sentido incluirlo en este glosario].

Cegato, Cegatoso. Cegado. [También son formas generales, no merece la pena hablar de ellas].

Mariseca. La bandera que ponen en el Ayuntamiento para anunciar los toros. [Lo que nos dice Unamuno es muy interesante, aunque muy sabido. Podemos asegurar que la costumbre es, por lo menos, centenaria].

Despotricar. [Unamuno no da el significado, que todos conocemos. No merece la pena consignarlo ni hacer más consideraciones].

Anidiar. [Unamuno no da el significado. Pero muchos salmantinos y occidentales, en general, lo conocen muy bien porque todavía esta palabra con el significado de 'Blanquear, enjalbegar', etc. se usa en bastantes pueblos].

Guadramalla. Burla. [Debe estar en vez de *guadramaña* 'embuste, treta'. En todo caso es una voz desusada, que el propio Unamuno considera como castellanismo. Pero, ¿qué entiende Unamuno por "castellanismo"?].

A embuelzas. 'A manos llenas'. [Es una típica locución dialectal leonesa que en Salamanca tiene todavía una gran vitalidad].

Zambuchado. (Zampuchado en T. Villarroel). Zambullido.

Soldamente (Villarroel). Solamente.

Colambra. Corambre.

Pegujal. [Propiedad rústica pequeña].

Calambria. Calambre. [Es un típico dialectalismo leonés].

Escopenzar. Empezar. [Forma rústico-vulgar característica del sayagués, todavía vigente en el occidente de Zamora y Salamanca].

Relieve. Interés del dinero. [Tradicionalmente, en Salamanca, la palabra significa 'rédito'. Hoy la voz y el significado son obsoletos].

Vellico. Pedro Juan. [Desconozco el significado del nombre propio, tal vez fuera el informador].

Chiar. Chillar. "*Cómo chía este reló*". [Se usa hoy, fundamentalmente, referido a los gritos y chillidos agudos de los animales, desde los pájaros a las zorras y los conejos, sobre todo cuando están heridos].

Bornear una pica. Bailar una rosca, típico baile salmantino.

Farinato. Además del embutido típico se llama así al charro de la Tierra de Ciudad Rodrigo.

Retajar. Hacer cortes en la ubre de las vacas, para que no mamen los becerros.

Laña. Agarradera para componer platos rotos. [Es voz general en todo el dominio del español o castellano].

Hura. Agujero de grillo, etc. [Es voz general, pero usada principalmente en el área occidental del dominio castellano, para 'madriguera, vivar, guarida de los reptiles, ratones, topos, topillos, etc.'].]

Rallón. Rayón. Mayor que el grillo aceitero, pardo.

Fúnigo. Carro fúnebre (!Será cosa solo de Agustina!). [Ella puede ser la informadora].

Gamona. Juncia. [Dice Unamuno que a la abundancia de *gamones*, se debe el nombre *gamonal*. Pero Gamonal es un pueblo de Burgos, no de Salamanca].

Mego. Astuto, cuco, flexible, zorro. [En Salamanca *mego* significa más bien hipócrita, ‘embaucador’ que otra cosa].

Bodigo. Pan pequeño.

Senara. Parte de terreno que se da al pastor o criado.

Excusa. Parte de ganado que se da al pastor o criado. [Es **escusa**, no **excusa**. y, como en el caso de la *senara*, es pago en especie que el dueño o el arrendatario da a algunos de sus empleados, especialmente al *montaraz* (palabra e institución típica y casi exclusivamente salmantinas, hoy prácticamente desaparecidas), al vaquero, al pastor, al porquero, al aperador o encargado y al guarda jurado particular].

Bayón. Planta de que se hacen sillas llamadas de *estera* o *enea*, una especie de junco. [La *enea* o *anea*, es lo mismo que *carrizo*, que *bayón*, que *españaña*].

Varear, varar. El varador del ganado de cerda es el que sacude las encinas para que suelten las bellotas que han de cebar a los cerdos. Cada *vara* de cerdos son unos 35, los que siguen a un varador. Se llama *camperos* o *malandares* a los cerdos o *garraños* que se han de cebar para el año siguiente; a éstos se les excluye de la ceba, echándolos de la vara, del festín de bellota. Quedan a las sobras y libres de correr por el campo a ganarse la vida. Se varea con una vara larga, llamada *manganillo* cosida por unos correones y un anillo a un palo llamado *alero*. [Varador no se ha dicho nunca en Salamanca, tampoco *varar*, siempre se ha dicho y se sigue diciendo, *vareador*, *varear*. A pesar de lo que dice Unamuno, o quien sea, el *manganillo* es el palo corto, el que realmente sacude las bellotas, y el palo largo es lo que se llama *Zurriaga*. *Campero* es la forma prácticamente única; *malandar* yo no la he oído nunca, quizá se diga en Extremadura y Andalucía, quizá en el sur de Ávila y Salamanca].

Barzón. Argolla de aliso para el arado, que es de encina.

Angarilla. Puerta de campo, con forma de dos palos verticales unidos por dos palos cruzados. [Es lo que en otras partes se llamaría *cancilla*, y en Salamanca actualmente *portera*, aunque la auténtica portera es el hueco donde se coloca la *angarilla*. Hoy las angarillas o porteras suelen ser de hierro, y muy anchas, sujetas a unos pilares de obra, llamados en Salamanca *machones*. A veces, en vez de machones de albañilería, se ponen, como jambas de la angarilla, unos maderos gruesos, cilíndricos, de 35-40 cm. de diámetro y metro y medio de altura, hincados en el terreno, y cogidos con cemento].

Collazo. Co-criado, co-sirviente; son collazos dos criados del mismo amo. [Normalmente, en Salamanca, *collazo* ha significado ‘criado’ ‘mozo de la labor’, ‘compañero de servicio’. También significa y quizá sea éste el significado primitivo, ‘hermano de leche’].

Somarro. Solomillo de puerco asado en las brasas.

Regüetrar. Regoldar. Palabra de Béjar (*regot-lar* como tilde de título *regular*) reguturar. [No entiendo lo que quiere decir el autor de estos apuntes con las disquisiciones inmediatamente anteriores; parece referirse a la etimología de *regoldar*, y a la de *regüetran*].

Arregüetar. Regoldar. Se dice en Salamanca.

Entallicarse una planta. Empezar a brotar el tallo, por ejemplo de una patatera. Se dice en Villamayor.

Ciénago. Cieno.

Cancillera. Cubeta o canal de desagüe en las lindes, hoyo hecho en tierra. Se dice en la Armuña.

Mamporrero. El que ayuda a los asnos a montar a las yeguas. [O a las burras, también el que ayuda a los caballos sementales a montar a las burras o a las yeguas].

Hostigo. Viento que azota con agua. [*Hostigo* se llama, sobre todo, a la orientación suroeste, la que recibe las borrascas y los vendavales del viento ábrego, el mejor para el campo, pero a veces el más peligroso. En los pueblos serranos, las paredes orientadas al suroeste/oeste, están cubiertas con tejas, pegadas al muro, ofreciendo a la lluvia su lado cóncavo].

Chapodar. Podar.

Estrumpir. [No aparece el significado, pero es muy fácil descubrirlo porque *estrumpir* es una típica palabra salmantina que todos usamos o hemos usado. Equivale a 'estallar, explotar'].

Carcavinar. Heder las sepulturas.

Concalecer. Estar lleno de calor, abrasarse, asarse. [Más bien que estos significados, los que a mí me resultan familiares en el campo salmantino son 'pudrirse la carne', 'agostarse las mieses', 'carroncharse'. Los significados de Unamuno parecen significados antiguos, hace mucho tiempo desusados].

Cachón. Aberturas que hay a los lados de la rueda de la aceña. [Me parece que Unamuno, o el autor, que sea, cuando habla de *cachón* quiere referirse a las bocas de los canales que hacen que el agua del *pielago* se convierta en una pequeña cascada o *chorrera* que mueve la rueda o turbina en que consiste realmente una aceña (una turbina vertical)].

Apeguñarse. Arrimarse, juntarse.

Llares. Las cadenas de la caldera. [En la chimenea de los hogares rústicos. Por cierto que *llares* en Salamanca es plural siempre, y siempre y sólo femenino: *Las llares (pluralia tantum)*].

Niebla escocida. Niebla cerrada, que azota la cara.

Escareado. Resecado, endurecido, p.e. una tierra, un sembrado. [Se dice más en relación con el cutis; el verbo es *escarear*: *tengo los labios escareados, o la nariz la tengo escareada*].

Arapil. Meseta chica. [En tiempo de Unamuno todavía sí, pero hoy esta voz ya no tiene vigencia apelativa, y sólo aparece como topónimo, con mucha abundancia].

Argaña. Barba de la espiga de cebada. [También distintas razas de trigo tienen barbas, *argañas*, argayas. En Salamanca prácticamente sólo se dice *argaña*].

Cilla. Panera donde se recogía, etc. "*La cilla de la iglesia*". [Se trataba de la panera donde se almacenaban los diezmos, las primicias y los donativos e igualas de los fieles. Antes y hoy, *cilla* significa también 'granero', 'silo', 'refugio para el ganado', lo mismo que su próxima pariente *cija* 'majada con tenada y corral, refugio para el ganado, en el monte con parte cubierta y parte descubierta, a veces con pajares o almacenes para pacas de paja o forraje].

Maniquete. Mitón. [Realmente se trata de una *manija* o guante de cuero que cubre la mano del segador hasta la primera falange de los dedos].

Estaribel. [Unamuno no nos da el significado, pero es fácil ponerlo, porque se trata de una voz usual en Salamanca, que se refiere a cualquier puesto o tenderete, y, sobre todo a una *tarima* o a un rodapiés; en definitiva significa muchas cosas, pero sobre todo tiene connotaciones despectivas y también se usa con significado indefinido, como una palabra "portemanteau". Algo semejante a lo que ocurre con *estalache*].

Cachar. Hacer cachos. Se usa en Béjar. [Y en toda la provincia y las limítrofes, con el significado de abrir a golpes una nuez u otros frutos secos, como piñones, avellanas, etc.].

Tempero. Temple de la tierra para la siembra. Puede ser bueno o malo. [A pesar de Unamuno, *tempero* lo que realmente significa es 'grado de humedad de la tierra, no en la superficie sino de 15 a 30 centímetros de profundidad].

Pompa. Copa de un pino. [Se entiende *pino piñonero*. Y como en Salamanca hay poquísimos, y menos en la época de Unamuno, la palabra debe de proceder de Valladolid, de Ávila o de Segovia. El ejemplo ilustrativo que pone el autor de estos apuntes, es suficientemente expresivo, y cualquiera se puede imaginar la comparación: "*Los tiene más gordos que la pompa de un pino*".].

Fachina. Pequeña quinta. Es palabra de Béjar. [En la Sierra por antonomasia, es decir en la Sierra de Francia *fachina* significa 'huerta en la ladera de los montes', 'huerto', 'tierra cercada y dedicada al cultivo intensivo'].

Ajujar, jjejar. Echar gritos al terminar un canto, como desafío a un grupo rival. [El significado lo he redactado yo pues el que conservamos en el original es indescifrable].

Acucar. Burlarse.

Pipirigallo. [Falta el significado, como en tantas otras ocasiones, y es difícil imaginárselo. No me atrevo a proponer ninguno. Sólo puedo decir que en gran parte del dominio lingüístico español o castellano sobre todo en el área oriental, *pipirigallo* se refiere a una planta forrajera, muy amada y cultivada, que en algunas regiones se llama *esparceta*: se trata de una planta papilionácea, de cuatro decímetros de altura, hojas compuestas y flores encarnadas, olorosas, en espigas axilares].

Joropear la paciencia. [No viene el significado de esta frase, ni siquiera el de *joropear*. Parece un americanismo, una mezcla de palabras, una voz onomatopéyica expresiva y con connotaciones despectivas. Precisamente encontramos la palabra *joropear*, con el significado de 'divertirse', en Colombia y Venezuela].

Carrafa. Fruto del algarrobo.

Guinda garrafal. [No aparece el significado, pero en Salamanca y las provincias limítrofes todos conocen la *guinda garrafal*, la mejor de todas las guindas, la más cara, la más tardía se coge alrededor de Santiago -por cierto que también la mejor de las cerezas es la cereza garrafal, la perla de la fruta de la Sierra de Francia y del norte de Cáceres-].

Ajlear. Amargar. "*Cuando la guinda está verde, ajlea*".

Perinchir. Completar. "*Perincha usted lo que falta en el peso*". Es palabra de Lumbrales. [Hoy escribiríamos perhinchir: la voz se usa todavía, y es típicamente dialectal leonesa, sobre todo por el prefijo *per*].

Malingrarse. Encontrarse una herida. Es forma de Vitigudino. [*Encontrarse* es también voz típicamente salmantina, aunque no exclusiva, corresponde exactamente a la forma común y culta *infectarse*].

Suspenderse bien. Mantenerse bien, salir adelante. Es voz usada en la Armuña.

Jera, Hacer jeras. Hacer daño. ...Que tome la medicina y ella hará su jera. Operación...sacar jera del trabajo, fruto.

Averar. Rozar la linde con el arado.

Rejjear. lanzar relinchidos. Se dice en Ledesma.

Jirijear. Lanzar relinchidos. Se dice en La Armuña.

¿Dónde venibis?, ¿Dónde ibis?. ¿De dónde veníais?, ¿adónde ibais? se dice en Villarino. [Aunque lo afirme Unamuno yo no me lo creo: mucho tendría que haber evolucionado el dialecto desde finales del XIX, y principios del XX hasta el año 1943, cuando yo recogí en Villarino y en el resto de la Ribera, los materiales para mi tesis doctoral].

La *e* final se cierra en *i* en El Rebollar y la Sierra de Gata (Peñaparda, El Payo, etc.) *roble*>*robri*.

2. LAS NOTAS

Las notas que relacionamos a continuación constituyen el conjunto de las voces estudiadas en un rincón de uno de los papeles del inventario de Unamuno, prescindiendo de aquellas voces y significados ilegibles o indescifrables. Además no se relacionan con una comarca provincial.

Estrada. Lugar en la cocina o en alto donde se dejan las botas, etc. a secar. La voz se usa en C. Campo. [*C. Campo* parece referirse a Calzadilla del Campo, pero no lo puedo asegurar].

Estruncar. Destroncar, descoyuntar, derrengar al caballo, toro, etc. [Hay una *S* que parece indicar Salamanca, pero esto no tiene sentido. Tiene que ser una voz y un significado propios de la zona agrícola, y sobre todo ganadera, de la provincial].

Garrobaza. Paja de la algarroba o garroba. [Realmente se llama, o llamaba, *garrobaza* a la paja de cualquier leguminosa, es la mejor para las cocinas bajas, mejor que la paja de cereales, incluso que la leña. Ideal para el cocido, para la tortilla de patatas crudas, para las patatas rebozadas, para las alubias..., lo que en Salamanca llamamos *garroba*, o, más finamente *algarroba*, es lo que en español estándar se llama *alverja*, y no tiene nada que ver con las semillas contenidas en la vaina de las algarrobas, aunque tiene un parecido grande].

Tizonera. Velada en el hogar en la noche de invierno. [Antes de cenar la reunión se llama *serano*, después de la cena, sobre todo en familia, se dice *tizonera*; lo que quiere decir que se consume mucha leña en la lumbre bajo la chimenea].

Chapazal. Lodazal.

Escariada. Se dice de la tierra. [Antes se había recogido la variante, quizá más corriente y más vulgar *escareado-a* 'resecado-a, endurecido-a'. -La forma original etimológica, es *cariar*, *cariarse*>*caries*-].

Garullo. Pavo semental y por extensión, chico grandullón.

Escarrapichado, esgarrapuchado. Espatarrado, a horcajadas.

Escarranchado. Escarrapichado, despatarrado.

Violero. Cínife.¿De viola, violinista?

Cáncer. Cance.

Gusarapa. Clítoris. [Creo que Unamuno se pasó de listo, porque *gusarapa* no se refiere al clítoris sino a la vulva].

Currutero. Perro chico.

Barrueco. ¿Peñasco? Es el nombre de un pueblo. [*Barrueco*, *berrueco* significa en el occidente del dominio castellano, sobre todo en Salamanca, 'peña']

fundamentalmente de granito, pero que a veces es de cuarzo, cuarcita y también de pizarra].

Gudino. Nombre de pagos de ribera. [*Gudino*, sólo topónimo, no tiene nada que ver con las riberas. En primer lugar no existe el apelativo *gudino*, en segundo lugar, *gudino* es un topónimo bastante frecuente en Salamanca, que tiene que ver con la latinización y luego romanización de un nombre personal de origen germánico, concretamente visigodo: *Gotinus*, *Gutinus*. Hay en Salamanca varios topónimos *Gudino*, uno (*Viti*)*gudino*, un orónimo *Peña Gudina*. El topónimo *Gudino* que seguramente conoció Unamuno fue la alquería aneja a Villamayor, a la orilla del Tormes, en una vega muy fértil, alquería que era propiedad del Duque de Aveiro, cuyo administrador era mi abuelo, Luis Maldonado, profesor, escritor, político, y amigo íntimo de Unamuno, al que llevó a todas las fincas y dehesas que administraba, a las suyas, a las de la familia de mi abuela, y a las de su numerosa parentela].

Lóbadado. (Bazo). Enfermedad del ganado. [Que afecta al bazo. En relación con esta enfermedad (cancerosa) recuerda Unamuno las maldiciones: “¡mal relóbadado te entrara!”, “¡mal relígado te entrara!”].

Desborcellar. Mellar el borde, en cosas de cristal y porcelana.

Abortón. Cordero abortado.

Chimán. Cordero recién nacido. [Realmente *chimán* se refiere siempre o bien al cordero nacido muerto, o bien al cordero que muere inmediatamente después de nacer. A veces esta voz también se aplica al cabrito nacido muerto o que muere poco después de nacer].

Recental. Cordero de pocos meses. [*Recental* se usa sobre todo para designar a los corderos que nacen a destiempo, en mala época, y no prosperan lo debido].

Cancín. El cordero de un año.

Primal. Borrego a partir de los dos años. [También se les llama *borregos*].

Sobreprimal, carnero. Borrego de más de tres años. [Ahora, igual que en la época de Unamuno, *carnero* no tiene nada que ver con los años, sino con el hecho de estar enteros, y servir para sementales].

Marón. Cría de oveja macho mayor de cuatro años. [Como en el caso anterior, *marón* significaba hace un siglo, y significa hoy, sólo ‘morueco, semental de las ovejas’ independientemente de su edad. Por otro lado, *marón*, ‘morueco’ sólo se usa en el tercio más occidental de la provincia, siguiendo el área en que encontramos todo el dialecto leonés occidental. En el resto de la provincia al morueco se le llama, muy impropriamente, *carnero*].

Padre. El marón que se echa a las ovejas para que las empreñe.

Manso. Marón conductor del ganado, con cencerro grande. [Los mansos eran, normalmente, borregos castrados, y así convertidos en cabestros del ganado ovino. Excepcionalmente había mansos que estaban enteros, pero tenían

poco genio, aceptaban el gran cencerro, generalmente *truco o piquete*, y se convertían en cabestros].

Machorra. Oveja vieja, de 3 ó 4 años. [Esto no es cierto del todo. En Salamanca se llama *machorra* a cualquier res hembra que en un momento determinado no tiene cría (aunque pueda parir a los pocos días). *Machorra*, por lo tanto, no significa ‘estéril’ como en español general. Por otra parte, decir que se llama *machorra* a una oveja vieja, de 3-4 años, no responde a la realidad, aunque es cierto que a partir de los cuatro es mas difícil que una oveja se cubra y para. Más difícil, pero de ninguna manera imposible. Ahora las ovejas tienen una vida fértil mucho más larga que hace 60-70 años, lo mismo que ocurre con las vacas, con las yeguas y con todo el ganado].

Pares, secundinas. Placenta.

Chozo. Caseta hecha en el monte. [El chozo no es ninguna caseta sino una choza cónica muy alta].

Cabaña. Caseta con pajas largas y juncos, que se llevan a la costilla de un lado para otro. [Yo nunca he visto este curioso tipo de choza portátil. Lo que sí he visto en Andalucía y otras regiones de España es una caseta portátil hecha con endebles tablas y con cartones].

Careador. Perro pequeño, de lanas, para recoger las ovejas.

Carrancla. Collar con largas púas de hierro que se le pone al mastín para defenderlo del lobo. [La forma correcta, propia del español común y estándar es *carlanca*].

Conturbar. Impedir.

3. VOCABULARIO SEPARADO DEL RESTO

Finja. Finca. Se dice en Vitigudino.

Ruco. Caballejo gallego que se emplea para calentar a la yegua y que la monte luego un semental.

Angullos. Disgustos. Se dice en la Sierra de Francia.

Velludas. Viudas. Forma de Peñaparda. [Lo corriente en gran parte de la provincia es *veyuda*. Es muy extraño que aparezca una *ll* en vez de *y*, y en todo caso antihíatica. Sin embargo también encontramos otra consonante epenética, en este caso nasal, en formas como *veñuda/veñudas*, propia de la zona de entresieras, como Monleón: *veñuda* la encontramos en una de las versiones del famoso romance de “*Los mozos de Monleón*”].

Buraco. Agujero. Se dice en la Sierra de Francia.

Serano. Tertulia; *estar de serano* ‘estar de tertulia’, se dice en la Sierra de Francia. [*Serano, está de serano, ir de serano*, ‘velada, estar de velada, ir de velada o de mentidero’ generalmente al aire libre, y normalmente antes de

cenar, o en todo caso solo hasta la hora normal de acostarse, es algo que se decía, hasta hace poco, en prácticamente toda la provincia, sobre todo de Salamanca hacia el oeste y hacia el sur].

Caraba. Conversación. Se dice en la Sierra de Gata. [Realmente era voz usada en toda la provincia, incluso en la capital].

Carear. Recoger el perro a las ovejas.

Corrobla. Merendona, comilona. [Nunca he oído *merendona*, siempre *merendola* (¿Será una variante del español de Vizcaya o del español de Bilbao?)].

Cotena. Costra de porquería: “*Tiene lo menos dos dedos de cotena*”. Es voz de Salamanca.

Solombrío. Lugar umbrío, orientado al norte, situado en la sombra. [La correspondencia exacta en español correcto y común o estándar es *umbría*].

Acalcar el trigo. Asentarlo. Se dice en Salamanca. [En la mayor parte de la provincia *acalcar* alterna con *abollar*, y ambos sinónimos se refieren no al grano sino a la paja, y excepcionalmente al estiércol, a la lana, a las pieles, etc].

Cismar, encismar. Meter cisma, división.

Encismadora. [‘Malmetedora, alcahueta’. Al no mencionar el autor el significado de esta voz, me ha parecido oportuno rellenar el vacío con dos significados innegables de esta voz].

Engarañado. Entumecido de frío (las manos).

Jugar a patijuelo, ir al patijuelo. Jugar a la pata coja. Ir a la pata coja. Frases de Salamanca.

Enfusar. Embutir en las tripas carne para hacer mondongo (infusare). [Parece que el autor se atreve a proponer, al final, la etimología].

Gajá. Rama. Voz de Salamanca.

Gajo. Racimo. Voz de Salamanca.

Saltigallo. Saltamontes. Voz de Salamanca.

4. LÉXICO RECOGIDO POR EL AUTOR EN PEDRAZA DE LA SIERRA

Es una dehesa de, como él mismo dice, “*al pie de Tamames*”. Pedraza de la Sierra no tiene nada que ver con la Sierra, ni con ninguna sierra concreta, está en un terreno suavemente ondulado, que conducen las aguas a un pequeño afluente del Huebra. Es una dehesa pequeña, pero bonita y buena para pastos y montanera. Propiedad, hasta hace pocos años, del Duque de Aveiro, que a pesar de su poca importancia le tenía mucho cariño, y el montaraz de Pedraza de la Sierra, era, al mismo tiempo, el Montero Mayor del Duque, es decir el jefe de los

montaraces y guardas de todas las fincas que tenía el Ducado de Aveiro en Salamanca, y que, como ya he dicho, administraba mi abuelo. Después heredó la administración mi tío Francisco Maldonado de Guevara, que cuando en 1945 fue a la Universidad de Madrid, le dejó la administración a D. Jesús Hernández, secretario de mi tío y oficial mayor de una prestigiosa notaría salmantina.

El léxico teóricamente recogido en Pedraza (digo “*teóricamente*” porque es fácil saber donde empieza pero casi imposible descubrir dónde termina el vocabulario recogido directamente en Pedraza, adonde mi abuelo llevó muchas veces a Unamuno):

Barbijo. Barbuquejo.

Orimiento. Orín de hierro. [Es decir, ‘óxido, herrumbre’].

Chilla. Tabla delgada y mala. [Se usaba y usa para los tejados, encima de las vigas de madera y de los cuarterones].

Tabernero. Insecto tripón, cantaridoide.

Achanado. Aplanado.

Quirieleisión. Un tipo de insecto.

Tabarro florentino. Insecto, tábano.

Morgaño. Escarabajo, el que llamábamos nosotros cigarra por error. [Si se llama *morgaño*, no puede ser un escarabajo. Tiene que ser un roedor de pequeño tamaño, p. e., un ratón de campo, o *campusino*, una musaraña, un musgaño, o un morgallo, como en parte de Salamanca se llama al que en español correcto se le conoce como *topillo*, roedor intermedio entre el topo y el ratón].

Coca negra. Escarabajo pelotero.

Grumarse. Cansarse.

Tierra grumada. Tierra escarpada.

Ázare. Un árbol. [Tiene que tratarse del arce. El árbol existe en La Bastida (unión entre la Sierra de Rinconada o *Sierra Mayor* de los clásicos, y la Sierra de Francia), no muy distante de Pedraza].

Regazarse. Levantarse las sayas al regazo.

Regazarse las nubes. Limpiarse el cielo.

Quiniche, quinilles. Joaquinito.

Manchona. Gran extensión de monte cerrado. Se dice en la Sierra de Gata.

Carrendera. Ventaja. Que se da al otro cuando dos se apuestan a correr.

Azangarse. Aspearse (sobre todo las ovejas).

Rechinadero. Solana. ‘Se crían al rechinadero del sol’.

Piorno. Espino. [Parecido al tojo, o la aulaga].

Gatuña. Espinillo, planta espinosa. [En español común se dice también *gatuña* y en algunas zonas, *uña de gato*, *uña en gato* o *gatuña*].

Abogalla. Tumor que le sale al roble, con el que se hace tinta. [*Abogalla* es forma occidental, y por lo tanto salmantina. La forma correcta es *agalla*].

Rebojo. Mendrugo (pan duro).

Contra. Hacia. [En el sentido no espacial sino temporal]. “*Allá, contra la tarde*”. [La ilustración es cita textual de Unamuno].

Verbencar. Pular. “*Verbeneaban de puro coco las garrobas*”.

Bruño Portugués. Un árbol de fruto redondo. [Llamándose *bruño*, debe de ser una variedad del ciruelo, sea cultivada, como el *endrino* o *endrinal*, sea silvestre, como el *espino negro*, cuyo fruto es el bruño, lo que en aragonés se llama *arañón*, en vascuence *pacharán*].

Arbolario. Casquivano.

Tocón. Raíz de encina que sobresale. [Realmente, el tocón es el trozo de tronco de cualquier árbol que sobresale de la tierra, después de talarlo, cortarlo o serrarlo. Suele tener unos diez centímetros de altura].

Toconera. V. Tocón. [Aunque lo diga el autor de estas notas, *tocón* y *toconera* no son sinónimos. El tocón ya sabemos lo que es; la toconera es el conjunto del tocón y de todas las raíces enterradas, que se arranca con las palas de las máquinas o incluso de algunos tractores].

Trate, tratel. Meca, juego de niños.

Velambre. Misa de temporal.

Caraba. [“*Estar de caraba*” es estar de charla, de conversación].

Cachero. Palo retorcido que llevan los porqueros. [‘Cachaba’, ‘porro del porquerizo’].

Garría. Prado. [En las notas que analizamos aparece *garría*, con hiato y acento en la *i*, pero en todos los glosarios y en los textos salmantinos de tema rural, encontramos siempre la *i* sin acento. Hoy la voz no tiene prácticamente vigencia apelativa, yo la conozco mucho como topónimo menor, y nunca aparece con acento].

Plao. Prado. Se dice en Vitigudino. [Aparece en el repertorio teóricamente recogido en Pedraza de La Sierra].

Medía. Medida.

Potear. Contrastar. [Como dice muy bien Martín Alonso Pedraz, y recoge literalmente Cándido Sánchez León, *potear* significa ‘comprobar el peso o capacidad de una muestra o selección de los envases de una partida, pesando o midiendo al azar’].

Esmiajar. Hacer migajas, despedazar.

Millo. Maíz (Portugal).

Chorato. Cría de vaca.

Mancornar. Derribar una res vacuna sujetándola por los cuernos.

Cascabullo. Cáscara de un huevo recién rota por el pollo de perdiz o de codorniz que acaba de salir de él, y por lo tanto acaba de nacer. [Se compara metafóricamente la cáscara levemente rota del huevo con el cascabillo o *dedal* donde está insertada la bellota].

Calmenar, carmenar. Pegar (material y moralmente).

Cefra. Lo de bajo tierra que buscan los cerdos. [Los cerdos hozan continuamente buscando alimentos que les gustan mucho, como bellotas enterradas, semillas de trébol, trufas, criadillas de tierra, madrigueras de roedores, etc.].

Porretín. Cebolleta. [Además, se llama *porretín* a los cereales y leguminosas que acaban de nacer, cuando llueve mucho en agosto y septiembre, en las tierras donde se ha segado o cosechado trigo, cebada, avena, centeno, arritas, algarrobas, etc.].

Gato. Brote de flor de los árboles (en el fresco).

Seguranza. Seguridad. [Es un arcaísmo más que un dialectalismo o un vulgarismo].

Choto. Zurdo.

Grifo. Rizo, rizado.

Eme. Geme: Medida, distancia que hay desde el extremo del pulgar hasta el extremo del índice. [Unos 14 centímetros].

Ripia. Escobas [es decir, *retamas*] que se ponen en los tejados de tenadas, cobertizos, pajares, corrales, etc., inmediatamente debajo de las tejas.

Chicuzo. Chico, pequeño.

Blandera. Cabra de ubre fácil. [Me imagino que se querrá decir que se le escapa la leche con facilidad].

Hurganero, burgandero. Instrumento para hurgar en la lumbre. [Puede ser hurgar en la lumbre de la chimenea o hurgar en la lumbre del horno].

Gavilanes. Instrumento del arado que actúa como hurganero.

Agorgollar. Degollar.

Gorgollo. ¿Garganta?

Royo, roíja. Matas bajas que sirven para pasto del ganado.

Ramón. El extremo de las ramas delgadas con muchas hojas.

Ramoneo. Aprovechamiento que hacen el ganado vacuno y las cabras del ramón.

Gata. Agujetas.

Mesto. Quejigo. [Esto no es cierto. El quejigo es una especie definida y fértil, mientras el mesto, producto de la hibridación casual entre la encina y el alcornoque, no es una especie -yo nunca he logrado saber su denominación científica- y, como la mula, nunca tiene fruto, es totalmente infértil].

Pasil. Pasadera a través de un río, hecha con piedras levemente separadas.

Entradiza. Entrada de un coto en otro. [Es el extremo de una finca que se mete profundamente en otra finca, con los límites bien definidos].

Picón. Lengua de tierra de una dehesa que entre en otra. [A veces en forma de ángulo recto, otras en forma de ángulo agudo].

Mangada. Idem, idem. [Esto según Unamuno, pero yo creo que hay diferencia entre *picón* y *mangada*: El picón puede ser el ángulo recto, no obtuso, de una finca, sin meterse ostensiblemente en otra; mientras la mangada es una larga extensión con forma de ángulo agudo, cada vez más extenso, que parte una finca o separa dos fincas distintas. Las mangadas tienen, en conjunto, la forma de un triángulo isósceles, con poca base y los dos lados muy largos].

Rabizo. Mangada. [Son prácticamente sinónimos, *rabizo*, y *mangada*].

Hojato. Mantillo de hoja de encina. [El significado aducido es inaceptable. En primer lugar el hojato no es mantillo, además el hojato es el conjunto de las hojas tiernas del monte bajo de roble y quejigo, no del monte bajo de encina. El hojato, en definitiva, es la hoja tierna del monte bajo de roble y quejigo, a la que se llama *barda*, mientras el monte bajo de encina se llama *carrascol*].

Novalío. Fresco, lozano referido a un árbol. [Se aplica principalmente a la madera del árbol, madera sana, buena, generalmente joven, nueva].

Lancha, lanchón. [El autor no nos da el significado, pero la cosa es muy fácil: *lancha* 'losa, generalmente de granito o de pizarra, y trabajada por un cantero', *lanchón* 'losa grande'].

Herrumbroso, jerrumbroso. Ferrujinoso, lleno de óxido u orín, sarro.

Tená, tenada, tenadizo. Cobertizo.

A continuación, varias voces recogidas en la Fuente de San Esteban:

Albintestate, Albintestati. Todo a disposición de cualquiera. [El significado que nos da Unamuno no es suficiente ni totalmente admisible. Es expresión que aparece en todos los glosarios y los textos provinciales, y hasta hace poco tiempo muy usada en la conversación coloquial. Como se puede suponer, la expresión procede del tecnicismo jurídico 'ab intestato', y significa 'desordenadamente, a la intemperie' y cosas por el estilo].

Carales. ¡Caray!

Hucho. Batida de caza.

A continuación, una serie de voces y expresiones, cuyo origen geográfico no se especifica a no ser en casos concretos. Cuando se trata de Salamanca capital suele aparecer una S mayúscula, aunque no estoy completamente seguro de que se refiera siempre a la capital. A veces quizá pueda referirse a la provincia, y quizá la S podría significar 'seguro', la verdad es que no puedo decidir esta cuestión.

Embairse. Entremeterse, detenerse con alguien.

A ufo, a ufa, de ufa. De gorra, de balde. Voces de Salamanca. [Nunca he oído esto ni en Salamanca ni en la provincia. Lo más parecido que conozco es *pufio, de pufio* 'estafa, engaño, etc.'; pero esta expresión, del habla más coloquial, no significa lo mismo que las otras, y además es general en el dominio lingüístico español].

Repompulludo. Lozano, fresco.

Bausán, gausán. [Unamuno no cita el significado pero en Salamanca todos lo conocemos; ambas variantes equivalen a 'tonto, imbecil, inútil, vago, etc.'].

Cautivo. Cultivo. Voz de Canillas de Abajo.

Cautivar. Cultivar. Voz de Canillas de Abajo.

Entrepegotar. [Unamuno no pone el significado, y yo no lo encuentro en ningún glosario ni en ningún texto regional. Podría referirse a la cópula de los perros, es lo único que se me ocurre. Y lo curioso es que Unamuno la considera como una voz de Salamanca, de Salamanca capital, si eso es lo que significa S].

Gurrupéndola. Oropéndola. [Es la palabra que se usa en toda la provincia].

Ensento. A la vista, sin obstáculos. [En mi opinión, *ensento* se dice de una cosa que está aislada, separada de la paredes, en el centro de una habitación, de un corral, etc. Tiene una gran vitalidad en toda la provincia]. Es voz de Salamanca.

Zachar. [Unamuno no nos da el significado, pero es muy fácil: 'cavar, dar golpes con el zacho o azadilla de forma triangular'. Es voz de Salamanca].

Galantrón. Arrogancia.

Nasa. Tinaja o recipiente de mimbre, para conservar cebada.

Escriño. [Cestillo de mimbre para la cebada. Es voz general].

Escusabarajas. Escriño con tapadera para huevos y mantecados. [Es voz antigua y fundamentalmente occidental].

Alares. Tapias formando ángulo, con corral, herradero, etc. [Los alares, que a veces tienen más de cien metros, se utilizan para conducir allí el ganado cerrándole la salida, y haciendo que se meta sin querer en el embarcadero, al que está adosado el muelo (antes *potro*) para vacunar y curar el ganado, y a veces para achicarles los cuernos].

Merinas. Tapias paralelas, con las que se encarrila el ganado. A veces en lugar de tapias o paredes hay cancellos o cañizos de madera. [Como las que se usan en todas las fiestas de los pueblos de España, como en Pamplona].

Roderones. Huellas hondas de los carros en los caminos.

Roderas. Huellas de los carros.

Chileja. Campana chica.

Encornar. Cornear.

Cazcarear, carcarea. Andar de una parte a otra sin sustancia.

Andorrera. Callejera.

Arrumaco. ['Caricia']. En Ciudad Rodrigo 'adorno de mal gusto'].

Engolondrinarse. Engréirse, levantarse de cascos.

Desurdir el mundo. Sacar la sustancia a un razonamiento.

Moñiga. Boñiga.

Somormujo. [Es *somorgujo*, 'ave palmípeda'].

Echar espundias. Enfadarse y blasfemar.

Fardel. Taleguillo, bolsillo.

Zurrón, botón. "*De la buta bentera, zorriquete fuera*", en el juego del escondite. [Parece una retahíla referida al juego].

Calentar el aparejo. Pegarle a alguien.

Carocas. Mentiras.

Rastrillar las tripas. Moverse con ruido.

A tente bonete. [Objeto puesto en equilibrio inestable].

Gorromina, gurrumina, gurrumiao. [Pequeño, pequeña].

Andar retuso. [Unamuno no pone el significado pero nosotros sabemos que *andar retuso* significa 'andar reacio, estar reacio'. *Retuso* es una voz típicamente salmantina, semejante a *roncero* pero con gran fuerza expresiva].

Arrecadar. [Unamuno no pone el significado pero todos sabemos, que es un arcaísmo conservado sobre todo en el área leonesa y que significa 'guardar' poner en buen recaudo alguna cosa].

Miera. Ungüento para curar las heridas en el esquila de las ovejas. [*Miera* es voz general, que también significa 'pez' (la) y se usa asimismo para marcar el ganado].

Mamolazo. Golpe fuerte debajo de la barbilla. [O mamola].

Diquiá. [Unamuno no pone el significado pero, como es forma del habla vulgar general, podemos asegurar que significa 'de aquí hasta...'].

Bernagal. (?). Vaso. [Hay un bernagal de plata y con dos asas, y un bernagal de hojalata que llevan los mozos, o llevaban, en las rondas].

Cernidero. Lugar en que se cierne. [Además de cernir la harina en el cernidero, que es una habitación grande, se amasa, se fermentan los panes, y en un extremo está la boca del horno. Es decir, el cernidero era, y es todavía, el obrador de la panadería o el obrador del horno].

Trola. ['Mentira'].

Trolero. ['Mentiroso'].

Respingar. ['Sacudirse las bestias'].

Pelle. (?). [Unamuno no pone el significado, porque no lo sabe, de ahí la interrogación, pero es una palabra muy salmantina que significa 'montón de paja que queda después de aventada la parva'. Es voz propia de las zonas de Vitigudino y Ciudad Rodrigo].

Baleador. Instrumento de la limpia. [No es eso exactamente. *Baleador* es la persona que abalea el muelo de grano, separa granzones y paja gruesa, mientras se sigue aventando o limpiando].

Granción. [Unamuno no da el significado, pero es muy fácil. En Salamanca, como en otras provincias, *granción* significa 'granza grande'].

Muelo. [Unamuno no da el significado. Es muy conocido en Salamanca y gran parte de España. *Muelo* 'montón de grano en la era, o alargado o cónico'].

Enramá. Ramo delante de la casa de la novia, que se pone la noche de San Juan.

Hacer San Pedro. Marcharse un criado o criada de la casa o finca. Despedirse.

Majada. [No trae Unamuno el significado, que es tan general que no merece la pena de recordar].

Majadal. [Tampoco pone Unamuno el significado. Éste ya no es tan corriente, y lo diremos: *Majadal* significa 'toda o todas las zonas donde ha dormido o sesteado el ganado', y al estar muy abonadas por el estiércol son las partes más fértiles desde el punto de vista de los pastos, y donde la yerba es más temprana, sobre todo en la primavera].

Punta de ganadería. 40-50 reses vacunas.

Rufeiro. [Incomprensible].

Holgón. Cabeza de ganado que no trabaja.

Verrionda. Cerda en celo.

Embruciar. Verter.

Rocador. [No aparece el significado en Unamuno, a pesar de ser tan conocido. Esta palabra significa concretamente 'mantilla redonda de terciopelo o

veludillo, adornada con abalorios negros y bujías negras de vidrio'. Es prenda indispensable en el complicado traje típico de la charra].

Cogüelmo. Colmo de una medida de capacidad.

Venga, chufaina. Juego del escondite. [Términos del propio juego].

Escondiche. Juego del escondite.

Pelitre. Salado como... [Exclamación para referir algo muy salado].

Trigo rubión. [No aparece el significado, pero en este caso sí merece la pena de citarlo. El trigo rubión era una variedad de trigo muy sembrada en Salamanca antes de la Guerra Civil e inmediatamente después. No daba mucho pero era muy resistente].

Arrestín. Enfermedad de ciertos animales parecida al moquillo.

Langares. Muchacho alto.

Caldo baldo. [Tal vez otra retahíla].

Corpanchón. ['Corpachón'].

Cuscurro. ['Corteza de pan, rescaño'].

Cantón del pan. ['Rescaño'; Palabra salmantina].

Encolar la pelota. ['Echar la pelota a un tejado y no caerse de allí'].

Livianos. ['Pulmones']. Forma más o menos general, salmantina].

Maniantal. ['Manantial']. Vulgarismo general].

Bandullo. ['Bandujo, vientre de la res']. Forma occidental].

Barril. [Forma general, aunque en Salamanca se usa mucho con el significado de 'botijo'].

Machar. [Leonesismo muy usado en Salamanca con el significado de 'majar', 'machacar'].

Bigardo. ['Vago, holgazán, vagabundo'].

Cáncano. ['Insecto'. 'Persona tonta, simple'. Se usa en León].

Chulé. [¿Duro?].

Cuarterón. Palos que sostienen los balcones. [Además, *cabrios*, 'maderos que van encima de las vigas de madera, desde el caballete al alero'].

Escarpidor. [Incomprensible].

Fréjoles. ['Vainas de las alubias de todas clases, en verde', también, en el campo, 'alubias secas de cierta clase'. En el campo, a lo que los habitantes urbanos llaman *fréjoles*, ellos los llaman *fréjoles verdes*].

Gañote. [Garganta].

Maís. 'Maravedí'. [Significante extraño, significado solamente presunto].

Mojo. Salsa.

Molledo. ['Miga del pan'; la palabra es típicamente salmantina].

Mollete. [Un tipo de bollo].

Nial. Nidal, donde ponen las gallinas.

Pardal. [Gorrión].

Pingar. Caer de la ropa, por ejemplo, el agua gota a gota. [Es un occidentalismo típico, aunque no exclusivo].

Pocho. [Podrido. Arcaísmo y occidentalismo. Tiene hoy total vigencia].

Alampar. [No aparece el significado. Es típica palabra salmantina que significa 'Tener ansia de algo'].

Tarja. [No aparece el significado. Es voz usual en el campo. Consiste en un procedimiento para llevar las cuentas en las tiendas, las veces que se ha echado el pienso al ganado, en cuadras y establos, etc. Puede tratarse de una correa con muescas, de una tablilla con agujeros, con un palito que se pasa de un agujero a otro agujero, etc.].

Estreldes. Trévedes. [Realmente es con b: 'trébedes'].

Vade. Cartera. [Significante y significado incomprensibles].

Visojo. [No aparece el significado. Todos sabemos, porque es voz casi general, que *bisojo* / *birojo* significa 'bizco'].

Trillique. [No aparece el significado. En todo el occidente del dominio lingüístico español, *trillique* significa 'criado joven, casi un niño que conduce un trillo en la era y hace otras labores secundarias, como las de aguador, recaudero, mandadero, etc.].

Adelgazar. Joder.[?].

Cermeño. Pero, perucho.

Aligenciar. [No aparece el significado. Es el mismo que *agenciar*, incluyendo también, 'diligenciar, proporcionar, inquirir'].

Tángano. Caña. Hueso de la canilla de la ternera.

Arrejáquele. Pájaro negro de pecho blanco. [El significado no corresponde a la realidad pues el *arrejáquele* no es otra ave que el vencejo. Y no puede confundirse con el *avión* que tiene una mancha blanca no en el pecho sino en la espalda, hasta el comienzo de la cola].

Caer. *Estar en rinche.* Jugando a la taba se dice *cae en rinche*, *está en rinche* cuando la taba queda en posición indeterminada. En esta ocasión se dice también *los santos cagando*.

Barájolas. Voz que grita el jugador cuando cree que su contrincante ha podido hacer trampa, en el juego de la taba: con ello el perjudicado anula la jugada del contrincante.

Chirumba. Toña. [Es un palito de 10 centímetros, afilado por las dos puntas, que es lanzado con la paleta. Tanto *chirumba*, en Salamanca, como *toña* en gran parte de España, es el nombre del palito y al mismo tiempo del juego].

Esqueje. Rama, brote. [Es voz general, usada naturalmente también en Salamanca].

Esquejar.

Honduro (Jugar al). [Juego desconocido].

5. A CONTINUACIÓN UNA SERIE DE VOCES Y FRASES USADAS EN EL TEJADO

Es un pueblo cercano a Béjar y también a Navacarros, pueblo natal de Dorado Montero, compañero de Unamuno. De El Tejado es la familia Madruga, que también tuvo relación con Unamuno.

Insolido. Aislado.

No me vaga. No tengo tiempo.

Bichorno. Bochorno.

Repastar. Comer con apetito.

Verífico. Verídico.

Truquiñar. Tocar.

6. LA SERIE QUE SIGUE NO PERTENECE A NINGUNA COMARCA CONCRETA.

Alguna vez se dice de dónde procede una voz concreta. En el resto no se dice nada.

Alcaparillos. (Bermillo de Sayago). Hábitos de cura.

Bamba. Bombeo de una cuerda floja.

Algalia. Gato montés, con una bolsa de olor. [No se trata del gato montés sino de la gineta, llamada en Salamanca y zonas limítrofes, *gato algaría*].

Cencío. Parte de la dehesa no pastada. [Es decir que ha sido guardada y está virgen].

Garrufo. Rizo, rufo.

Pez. Conjunto de la paja en una era después de aventar una parva.

Muelo. El grano limpio que queda, aventada la parva.

Bálago. La mies según se coge en haces, antes de ser trillada.

Garrobanza. Paja de las algarrobas.

Paja de burrajos. Paja de algarrobas. [De alverjas].

Bocín. Abertura por donde se echa la paja al pajar.

Tamo. Polvo de la paja, paja extremadamente fina.

Bambión. Vaivén, empellón, golpe.

Arrecájele. Avión. [Hay una equivocación como en la ocasión anterior: el *arrecájele* no es el ave que llamamos correctamente *avión* sino la que denominamos *vencejo*].

Ciruela piche. Una clase de ciruela.

Ciruela cascabelillo. Una clase de ciruela.

Ciruela de á pré. Una clase de ciruela.

Jabar. Fastidiar, jorobar. [¿Será jobar?].

¡Fotre! [Parece una exclamación].

¡Cojos! [Eufemismo por ¡cojones!, en el original no aparece el significado].

Esgueva. Cloaca. *Esgueva* se llama un río de Valladolid. [En Salamanca *esgueva* se dice muy poco, aunque sí se decía algo el siglo pasado. Hoy han puesto de moda la palabra como tecnicismo de su metalenguaje, los geógrafos. Más o menos equivale *esgueva* a *gavia*: esta última típicamente salmantina aunque no exclusiva de Salamanca].

Guareña. Ribera pantanosa. (Hay un arroyo que se llama *Guareña*).

Bamba. Trola.

Buchaca. Hucha (del francés).

Adrear. Cambiar. [Generalmente es cambiar el agua de riego, o cambiar de simiente en años sucesivos].

Ametadalar. Promediar (voz oída en Continos). [Esta era una finca de un hermano de mi bisabuelo, a 18 kilómetros de Salamanca y adonde llevaría mi abuelo a Unamuno en más de una ocasión, entre otras cosas porque según la tradición de la Orden Mercedaria, y la familia, en Continos escribió Tirso de Molina "*El condenado por desconfiado*".]

Arganear. Moverse mucho, ajetrear.

Arganeo. Ajetreo.

Renar. Dar de comer verde al ganado (Vitigudino, Ciudad Rodrigo). [*Verde* significa 'cebada o centeno en verde', es decir, que se siembran para segarla antes de que espiguen].

Chileja. Campana pequeña de reloj (p. e. de el de la Universidad).

Piojar. Pegujar, porción pequeña de terreno.

¡Tó! [Exclamación típica de Salamanca que puede expresar muchos sentimientos distintos].

Toral. Plazuela (Ledesma).

Gallina ciega. Nutria. [No me lo puedo creer, aunque lo diga Unamuno. Como es bien sabido la gallina ciega es la 'polla de agua', un ave acuática, que se mete debajo del agua en cuanto hay algún peligro].

Riojar la cera. Blanquearla.

Escriño. Vasija de barro con agujeros para asar castañas.

Lana churra. Lana de color oscuro, el natural de las ovejas negras. [La lana churra, propia de una raza especial de ovejas, abundante en el Cantábrico, en Tierra de Campos, en Sayago y en el tercio occidental de Salamanca, suele ser blanca, mejor dicho, no siendo en casos especiales, la lana churra es blanca, y muy basta. La que solía ser negra era parte de la lana de las ovejas llamadas *entrefinas*, que eran antiguamente las más abundantes en Salamanca].

Cuatropea. Ruedo en que se exhibe el ganado caballar en las Ferias.

Gaina. Inapetencia. (Ledesma).

Malinsosis. Melancolía.

Espelufar, espelujar. Alborotar el pelo. (Don Isidoro Beato habló de un calcetín *espelujado*). [Don Isidoro o Isidro Beato era un profesor de la Universidad de la época de Unamuno].

Pastizar. Pastizal.

Gañuelo. [Incomprensible].

Empataratado. Parado, suspenso.

Cachón. Abertura de la presa, rotura de la pesquera. [Esto lo aprendió Unamuno en sus frecuentes visitas a la Aceña de la Flecha, finca del Duque de Aveiro, a la que Luis Maldonado solía llevar con frecuencia a sus amigos para que conocieran dónde estaba el huerto que había trabajado Fray Luis].

Guñola. *!Vaya una guñola!*. [Incomprensible].

Tupir. Atiborrar, hartar. [Obstruir].

Atendalar. Poner la caña para pescar.

Atendalada. Tendalada. Acto de tender la caña.

Champar. Echar la pelota al tejado, y quedarse allí. (Vitigudino).

Encolar. (Salamanca). [Mismo significado que la voz anterior].

Morrar. Embestir, arrancarse, cornear (Vitigudino) *¡Cómo morra el toro cuando es bravo!*

Morrón. (Toro) bravo. (Vitigudino).

Sos tú. Eres tú (Villarino de los Aires).

Corriquiari. Correr, corretear (Sayago).

Poyata. Altar (Sayago).

Vera. Friso, zócalo.

7. PALABRAS Y EXPRESIONES DE TORRES VILLARROEL

La serie de palabras y expresiones relacionadas a continuación proceden de las obra de D. Diego de Torres Villarroel. Desgraciadamente no suele aparecer el significado, y en algunos casos habrá que contentarse con hacer referencia sólo a los significantes:

Crego. Clérigo.

Escopenzar. Es-copenzar, comenzar, empezar. [Unamuno explica que es un cruce de ambos términos].

Engrillotadas. Enrevesadas.

Corigaitas. [?].

¡Juro a ños! ¡juro!

Sin perder un frus de gaita. [‘Sin perder ni un ápice’].

Mi. Muy (ahora, *mu*).

¡Par diobre! ¡Por Dios!

Rebañil. [Una especie de redil].

Jubir. Subir.

Zangamangos, (haciendo mil zangamangos). [Modismo].

A la trápala trapa. [Es una retahíla].

Entuences. Entonces.

Sobenta mil. [?].

A topa tolondro. [Modismo].

A zorrón borrón. [Modismo].

Guilrigalriadas. [?].

A la paparota usanza. [Las anteriores parecen expresiones tomadas de Torres Villarroel, de las cuales ni siquiera él, tal vez, supiera el significado. Eso sucede en la presente frase hechal].

Por embajo. Por debajo de.

Rabigallo. [Sin significado: probablemente 'rabilargo' 'gayipego', un córvido muy abundante en los montes de encina y roble].

Pestorejo. ['Pescuezo abultado, morrillo'].

Coramboli. [Tal vez procede de *coram populi*, variante incorrecta de *coram populo*, es decir, 'Frente al pueblo'].

Colgandero. ['Colgadero'].

Chuchaina. ['Chuchería'; parece palabra mozárabe].

Berreonda. [La *cerda verrionda* es la que está en celo].

Galrar. Parlar.

Cabañil. ['Tipo de cabaña'].

Rebañil. ['Especie de redil'].

Chiribil. ['Majada pequeña'].

Serenero. [Posible relación con *serano* o con *sereno*, ambos términos con significado conocido].

A partir de ahora ya no se trata de léxico tomado de D. Diego de Torres.

Calbochero. Puchero de barro, con agujeros, para asar castañas.

Rebilgo. ¿Bizco?

Correncia. ¿Diarrea?

Cagalar. Intestino recto. [El de mayor calibre, apropiado para embutir el mejor chorizo]. Unamuno dudaba de la veracidad de su suposición. Pero acertó plenamente.

8. GUIJUELO, ESCURIAL DE LA SIERRA Y LA HUEBRA

A partir de ahora el léxico procede, según Unamuno, de Guijuelo, escurial de la sierra y la huebra, en general. Desgraciadamente son muy pocas palabras.

Siniestros. Estacones, los cuatro palos que lleva el carro a un lado y otro, para clavar allí los haces cuando se acarrea la mies a la era.

Esganchar. Hacer un corte vertical a un palo, a una caña, etc. es decir rasgarlo a lo largo.

Rengar. Derrengar a uno echándole mucho peso.

Mendos. Trozos o tiras de trapo con que se atan las abarcas.

Jardo. Rojo. [Me extraña mucho esta afirmación de Unamuno, porque en Salamanca *jardo* es 'blanco y negro', y a veces 'blanco y rojo' tratándose de ganado, sobre todo de ganado vacuno -por cierto que si se trata de ganado

bravo, no se dice *jardo* sino *berrendo en negro* o *berrendo en colorado* otra variante fonética, *jaro*, significa 'rubio, rubiasco, pelirrojo' sobre todo tratándose de personas: pero nunca he oído en Salamanca, y menos en La Huebra dar a *jardo* el significado de 'rojo' aunque puede ser que exista].

Sacar la lengua a esparcir. Hablar mucho.

Zorita. Toriza, corrida, capea.

Fusca. Broza.

Pernala. Piedra del trillo.

Carambelo. Caramelo.

Estar al poíno. Estar sujeto a obligación. (*Poíno* en León, poyo).

9. SIN ASIGNACIÓN GEOGRÁFICA

Aquí termina la serie de Guijuelo, Escorial de La Sierra y La Huebra. Y seguimos con otra serie sin asignación geográfica de ninguna clase.

Penera. Defensa de vaqueta para las piernas que utiliza el jinete. [Hoy es lo que llamamos *Zabones* o *Zajones*, por influencia andaluza].

Balear. Limpiar con una escoba especial los lados del *muelo*, mientras se está aventando una parva. [Más que limpiar es barrer la superficie del montón primero alargado, luego cónico, del grano].

Poeta. Meteorólogo popular que hace pronósticos. [Unamuno escribe *mete-reólogo*, lo mismo que los semicultos, y muchos cultos actuales. Por lo que se ve, esta metátesis es muy antigua, de la época en que se estaba comenzando a emplear el tecnicismo *meteorólogo*, neologismo flagrante].

Revezar. Relevar al ganado de trabajo.

Vandal. Vientre de los animales, conjunto de las tripas. [Unamuno, lo mismo que todos los lexicógrafos y escritores regionales que yo conozco, escriben *vandal*, con *v* cuando siendo de la misma familia léxico-etimológica que los sinónimos, *bandullo*, *bandujo*, yo creo que la palabra de que ahora tratamos debería escribirse con *b*, *bandal*. Pero, en fin, doctores tiene la Iglesia, y la cosa es poco importante].

Recencio. Relente. [Palabra típicamente salmantina, hoy poco empleada].

Uñir. Uncir [Los bueyes, las vacas, las mulas, los burros, etc.] al yugo del arado o del carro.

Suerte. Habilidad.

Corte. Jugar de donde se arranca la labor de la arada, y donde quedan la ropa y el perro. [Tajo, lugar donde termina el trabajo un día, y comienza al día siguiente].

Corruto. Corrupto, trillado, gastados, sabido hasta la saciedad.

Pocho. Podrido.

Apajar. No viene el significado. [Es raro por tratarse de algo por todos sabido aunque hayan ido poco a los pueblos, alquerías y dehesas. El significado es echar el pienso al ganado vacuno en el comedero, cada animal detrás de su pesebre y *apajar* no es echar el pienso de una vez, sino muchas veces y a lo largo de muchas horas, mezclando cada vez un poco de algarrobas molidas con un montoncito de paja: el ganado necesita las algarrobas, muy alimenticias por tener gran cantidad de proteínas, pero también necesita mucha paja para el volumen y facilitar la rumia y la digestión].

Delantri. Delante.

Sulco. Surco.

Entromajado, a. Entremezclado, a.

Bayo. Mosquito.

Sacar bayo. Auxiliándose con una luz, se recoge en un recipiente los mosquitos, que van a servir luego de cebo en la pesca (Ledesma).

Señora. Suegra. [Dirigiéndose a ella antes siempre se decía *mi señora*, nunca *mi suegra*, y esto en toda la provincia, por lo menos].

Gata. Agujetas. “*Tengo gata de la caminata de ayer*”.

Lamber. Lamer. [Es un vulgarismo casi general, todavía hoy vigente en el habla rústica del centro y occidente del dominio lingüístico castellano].

Lamberón. Goloso. [Forma corriente en el habla coloquial salmantino, y en toda el área occidental del dominio].

Hocicón. Goloso. [Salmantinismo y occidentalismo típicos, aunque también tenga uso en otras regiones del dominio lingüístico español].

Hozicona. Entrometida, curiosa.

Calabernario. Osario. [Huesera].

Cetre. Sacristán.

Ñizcos. Peces chicos.

10. LÉXICO DE LA ALBERCA

A continuación una serie de voces y expresiones recogidas en La Alberca.

Piño. Pino.

Pechar. Cerrar. [Se dice también en toda la franja occidental de la provincia, desde el límite con Zamora hasta el límite con Cáceres].

Data. Montecillo, cortina, cercado, finca cerrada. [?].

Regajo. Cacho de pradera. [Prado].

Hace. ‘Haz’. [La *b* inicial se pronuncia como una aspiración faríngea, igual que en la Ribera y que en el resto de la Sierra, por no citar las hablas meridionales y las hablas asturianas orientales].

Landroso. Magro. [?].

Chipiteles. Torres. (Por ejemplo las de Salamanca).

Quitameriendas. Flor violácea, a flor de tierra. [Es el *cólchico de otoño o azafrán bastardo*, flor que nace al final de verano, a partir de últimos de agosto, al hacerse más largas las noches, y refrescar].

Merendera. (¿Son dos cosas?). [Se pregunta Unamuno si se trata de la misma planta].

Hóndigo. Hondonada. [Por lo que hace a la *b* recuérdese lo que hemos dicho más arriba].

Cupo. Ahujero, escondite. [No sé porqué siempre que tiene que emplear la voz *agujero*, Unamuno en vez de *g* pone una *b*. Es inexplicable, porque no se trata de poner la forma local sino el significado que, naturalmente tiene que ser expresado en la forma correcta. Además si se tratara del significante de la forma provincial, dialectal, rústica, vulgar, etc. había que transcribir *aujero*, y no *abujero*].

Vele-allí-lo, vele-allí,la. Velo ahí, vela ahí. [Es decir: ‘Ahí está (él). Ahí está (ella)’. Él, Ella pueden referirse a personas, animales o cosas. En el resto de la provincia como en todo el centro y oeste del dominio lingüístico español, se dicen cosas muy parecidas].

Bago (¿o pago?). 1. Conjunto de cortinas, de prados, de huertos. 2. Uvas, granos de uva. [Unamuno duda entre *bago* y *pago* porque no se da cuenta de que se trata de dos palabras totalmente distintas: *bago* ‘grano de uva’, procede del latín *baca, bacca*, y es una palabra que existe en gallego, portugués, y leonés, llegando incluso a Extremadura, mientras que *pago*, ‘conjunto de tierras, paraje’, etc. procede del latín *pagus* ‘campo, terreno rústico, propiedad, etc.’ y es voz estándar en español, y usada en el metalenguaje jurídico, administrativo, notarial, etc. como sinónimo de *paraje*. Resolver la duda de Unamuno es muy fácil. El primero de los dos vocablos, o mejor dicho, el que pone en segundo lugar, con interrogación, es *pago*, y significa efectivamente, ‘conjunto de cortinas, etc.’, el otro vocablo *bago* ‘uva, grano de uva’ procede de un derivado latino tardío de *baca, bacca*, como *pago* también procede del latín, pero no del latín clásico, sino del latín tardío o del vulgar. De todas maneras hay que recordar que, en romance medieval, aparece con frecuencia *bago* con el significado de ‘pago, paraje’].

Zahones, zajones. Perneras de cuero. [La segunda variante la transcribe con *j*, pero realmente es una aspiración, mientras la primera de las dos variantes es la transcripción literal de la palabra estándar, cuya *b* es puramente ortográfica, y no se pronuncia, por lo tanto].

Metalar. Promediar.

Coce ? (de árbol). [Unamuno duda, no sabe de lo que se trata, sólo que tiene algo que ver con un árbol. Efectivamente, *coce* es, indistintamente, 'tocón', 'toconera', y es voz occidental, que en la Ribera es *code*, *codi*, con otro significado. En el área leonesa en general, el significante *coce*, *coz* significa 'tocón, toconera', incluso, en algunos sitios, 'calcañar', y procede del latín *calce* (*calx-cem*). A veces, en el área occidental, y concretamente en Salamanca, *coce* significa simplemente 'tronco de un árbol'].

Hornija. Brezo seco, retama seca. [Para *enrojar* el horno del pan].

Hace. Haz. [Forma típicamente occidental: conserva la *e* final, y la aspiración inicial de *b* por ser habla leonesa meridional, en lo que coincide con el resto de las hablas meridionales de las sierras de Salamanca y de Ávila, de Extremadura, de Andalucía, de Canarias, etc.].

11. NUEVA SERIE DE CARÁCTER INORGÁNICO QUE COMIENZA AQUÍ:

Seperculario, Perculario. Sepulcro Hilario. [Son las variantes vulgares del topónimo oficial cuya explicación erudita es muy especiosa y nada creíble. Unamuno no se ha preocupado de esto, pero merecería la pena investigar si este curioso topónimo tiene una etimología latina o es de origen prerromano. Lo de 'Sepulcro de San Hilario', parece demasiado fácil, y no tiene apoyos históricos, que yo sepa].

Juanlabráa. Fuenlabrada. [Finca situada al lado de Lumbrales].

Canchal. [No aparece el significado. Como la voz va con mayúscula inicial, no cabe duda de que se trata de un topónimo; de un topónimo menor, que se repite mucho en el sur de Salamanca y que corresponde al apelativo *canchal*, *peñascal*, *pedregal*; del español común].

Zuñir. [No aparece el significado pero es muy conocido en Salamanca: 'frotar, lijar, bruñir', como lo es la palabra en su conjunto].

Monsagro. Montesacro. [Unamuno se mete a etimologista, y acierta, cosa que no me extraña porque Unamuno tenía una gran intuición lingüística, y sabía latín muy bien. El que no acierta es Gómez Moreno, otro gran sabio, y extraordinario lingüista, aparte de historiador del arte, arqueólogo, etnólogo, etc. En su obra monumental sobre Salamanca al hablar de las manifestaciones arqueológicas y artísticas de Monsagro nos dice que el topónimo procede de *Mons agrius* 'monte áspero, monte escabroso, monte agrio, difícil'].

Las Cahenes del Cabaco. Fosos, barrancos profundos. [Es curioso que en El Cabaco *Las Cahenes* es un topónimo, pero a medias entre el carácter designativo y el carácter apelativo, y más interesante resulta que el topónimo, también a medio camino entre los dos caracteres, aparezca asimismo, en Cabrerizos para designar a unos barrancos profundos muy parecidos a los de El Cabaco. No sé, porque no he hecho encuestas en ninguna de las dos loca-

lidades, si los habitantes de ambas tienen conciencia de que *Cabenes* significa algo; de todas formas, no puede tratarse de una coincidencia fortuita, y por ello pienso que *Cabenes* significa algo así como ‘gargantas, barrancos, vaguadas profundas’, y que habría que buscar una etimología prerromana o una etimología arábiga].

Cornicabro. Especie de fréjol. [Es decir de alubia verde, quizá por la forma de vaina. En Salamanca, entre las muchas clases de alubias verdes que se conocen, hay una que se llama ‘fréjol de gancho de romana’, cuya forma es parecida al cuerno de una cabra].

Velay-lo, velay-la, veleaquilo, veleaquila. Velo aquí, vela aquí. Guijuelo. [Equivale a *abí está, míralo, abí está, mírala; aquí está, míralo, aquí está, mírala*].

Tierra misere. Tierra pobre.

Me quedó en el ente. La Puebla de Yeltes. [No aparece ningún significado, y no me lo puedo imaginar. Tampoco está claro si se trata de *me quedó* o de *me quedé*. Y respecto a *ente*, con minúscula, no sé qué pensar. Lo único que puedo decir es que, en gran parte de Salamanca, *ente*, entre la gente rústica y la urbana inculta, significaba, y quizá todavía signifique ‘individuo extraño, individuo anormal, raro, inútil’, incluso ‘individuo estúpido’].

Afogonarse. Fallar una pistola, o pistolilla al disparar. Es expresión propia del lenguaje infantil. Por extensión, *afogonarse*, en el habla coloquial de grandes y pequeños significa ‘marrar’.

Espelde. [Voz de Salamanca. No aparece más significado que ‘desenvoltura’. Como ilustración, la siguiente frase: “Tiene todo el espelde de gallego, que nunca lo pierden (sello)”; y también esta otra: “Hacer algo con espelde”. Las explicaciones son poco claras, y no las entiendo, sobre todo no sé que pinta aquí lo de gallego, pues el espelde no tiene nada que ver con el carácter gallego; y lo de *sello* no sé lo que quiere decir, de todas formas *espelde* es una típica voz salmantina, con distintas variantes fonéticas, y muy difícil de definir cosa que yo no voy a intentar ahora: *espelde* significa ‘carácter, índole, garbo y brío en el andar y trabajar; semblante; respuesta brusca’, entre el resto de las variantes la más frecuente es *espeltre*].

Devental. Faltriquera en el traje de charra. [También significa ‘delantal’].

Picote. El delantal o mandil del traje de charra. [Es más estrecho que un mandil corriente, y muy lujoso].

Zuncho. Aro metálico de la rueda del carro. Cincho de hierro.

Pedo fullido. Sin ruido.

Plus menosbe. Plus minusve. (Expresión latina usada por los cultos). [*Plus menosbe* es típica interpretación errónea de los “semicultos”].

Bacilio. Sarmiento. [Unamuno no ha oído o interpretado bien la palabra; se trata de *bacillo*, occidentalismo típico, muy frecuente también en Salamanca].

Baciliar. Viña joven, majuelo. [Los significados son correctos, pero la pronunciación y la ortografía del significante son erróneas. No es *baciliar* sino *bacillar*. Quizá la culpa no sea de Unamuno sino del informador].

Canícula. Brumilla de verano. [Se trata de la *calígine*, fenómeno muy frecuente cuando hace mucho calor y hay cierta humedad. Es lo que en el desierto produce los espejismos, que en pequeña escala también se dan en Salamanca, como yo he podido comprobar en mis largas caminatas veraniegas en el Campo de Salamanca. En definitiva la causa de la canícula es el fenómeno de la refracción, fenómeno físico que conocen muy bien los meteorólogos].

Andar al morro. Estar de morros. [‘Estar de mal humor y no querer hablar con la familia ni con los amigos’].

Moledera. Pelotera, trifulca. Voz de Macotera.

Jurupia. Jaropía, ponche. Voz de Macotera. [No sé lo que es la *jurupia* o *jaropía*, debe de ser algo relacionado con el arropo y el jarabe. No es extraño porque hay arropo de miel y arropo de vino, y la relación con el *ponche* nos hace pensar en un derivado del vino o del aguardiente. No hay que olvidar que, en la época de Unamuno, Macotera producía mucho vino y todas las casas tenían bodega. Hoy las viñas prácticamente han desaparecido].

Gañir. Chillar. [Más que ‘chillar’ *gañir* significa ‘gruñir’, ‘carraspear’, ‘aclararse la voz’. Cuando uno está ronco o afónico, decimos en Salamanca “*No puede ni gañir*”].

Secadal. Terreno de secano. [Antiguamente para alabar la categoría de unas patatas, se decía: “*Son estupendas; no son de buerta son de secadal*”].

Andulencias. Rodeos, triquiñuelas. [Como ilustración Unamuno pone la siguiente frase: “*Se trae unas andulencias...*”].

Gorrilla. Sombrero de charro.

12. “VOCABULARIO DE VOCES PALENTINAS RECOGIDAS POR ÁLVARO L. NÚÑEZ”

Abaño. Acción y efecto de abañar.

Abañador. El que abaña.

Abañar. Escoger la semilla para la simiente.

Abaza. Roncha producida por la picadura de un insecto.

Abondar. Cundir, aprovechar.

Acarreo. Obrero que lleva el trigo al molino. Sacerdote que lleva los muertos al cementerio (es voz poco culta).

Acerado. Encerado; del color de la cera.

- Acerar.** Encerar; adquirir el color de la cera.
- Acurcuñar.** Corcusir.
- ¡Aguarda!** Interjección de asombro.
- Aguarrada.** Lluvia copiosa.
- Aguilón.** Canalón por donde cae el agua de los tejados.
- Aires.** Toque de campana al mediodía, para avisar a los obreros del campo.
- Ajete.** Cada uno de los dientes de la cabeza del ajo.
- Albarca.** Almadreña.
- Albo.** Calentado hasta ponerse rojo ardiente.
- Aleo.** Sabor bravío.
- Alonsón.** Bruto, majadero.
- Allar.** Cadenas que cuelgan sobre el hogar para colgar de ellas calderas.
- Amapera.** Planta, especie de cardo.
- A medias.** Aparcería, a medias. “Su cosecha es grande: sólo las medias le valen mil fanegas”.
- Amediero.** El que tiene con otro aparcería a medias.
- Andancio.** Epidemia.
- Andáriga.** Sandalia.
- Andillas.** Andas, parihuelas.
- Añalera.** Mujer que cuida del *añal*.
- Armella.** Belorta del arado.
- Arribota.** Muy arriba.
- Arrearse.** Buscar unas ovejas la sombra de otras para librarse del sol.
- Arrionder, (...ar?).** Cundir. “A los viejos no les arrionde el trabajo”.
- Atrafulla.** Barullero, chismoso, mentiroso.
- Babadilla.** Barrillo, barro muy suelto.
- Babo.** Delantal de los niños.
- Badulaque.** Barro blando.
- En banda.** Aplícase a los terrenos que están inundados: “El río se ha salido de madre y ha dejado en banda a las huertas”.
- Bandear.** Pregonar o publicar un bando en voz alta.
- Banzo.** Peldaño.
- Barboja.** Yerba comestible.

- Bardo.** Conjunto de madrigueras de conejos.
- Beneficio.** Abono, estiércol.
- Beneficiar.** Abonar, estercolar.
- Berco.** Alberca.
- Bicho.** Hurón.
- Birria.** El danzante que dirige la danza.
- Boca.** Cueva de animales.
- Bocarón.** Aumentativo de boca. Aplícase a cosas inanimadas.
- Bocín.** Guarnición de hierro del cubo de la rueda del carro.
- Bonillo.** Caño por donde sale el mosto en el lagar.
- Boquil.** Cueva de conejo.
- Botica.** Medicamento.
- Bravío.** Aplícase a los frutos y productos de huerta que tienen sabor rústico.
- Bubulillo.** Abubilla.
- Caballo.** Esternón de las aves. Pico carpintero (En León relinchón).
- Cabrear; Jugar las cabras.** Jugar la pérdida entre los jugadores que han perdido para ver quien debe pagar toda la pérdida.
- Cacha.** Cornuda. Aplícase únicamente a la oveja.
- Cachava.** Cayado.
- Calcorro.** Cepo, madero de raíz.
- Calducho.** Caldo de las morcillas.
- Calesa.** Conjunto de huevos blancos que las moscas ponen en las carnes.
- Calicostarse.** Enatarse las tierras, encharcándose.
- Calorina.** Bochorno. Calor excesivo.
- Calvitera.** Calvicie (refiriéndose a los sembrados).
- Camba.** Cama del arado.
- Camella.** Horcate del yugo en el tiro.
- Caminarse.** Marcharse.
- Camota.** Cabeza.
- Cantero.** Albañil.
- Cántico.** El acuse de veinte o cuarenta en el tute.
- Cañal.** Cañada, foso.
- Carama.** Escarcha.

- Cardino.** Cárdeno, gris azulado (aplicado al pelo de las caballerías).
- Cargo.** Maza de la campana.
- Carra.** Apócope de carrera, en expresiones como *Carramolino*, *Carra-
valle*, *Carramonte*, etc.
- Carrejo.** Pasillo de las habitaciones.
- Carretón.** Artefacto que sirve para urdir la trama de los telares.
- Casinera.** La mujer del casinero.
- Casinero.** Empresario del casino.
- Cave.** El golpe que da una peonza a otra en el juego de los caves.
- Cazarito.** Perro de caza.
- Cellisquera.** Nieve acumulada por el viento en los abrigoños.
- Cepar.** Coger, agarrar, asir.
- Cierna.** Floración de las vides.
- ¡Coche!** Interjección para llamar a los cerdos.
- Cocotona.** Alondra.
- Colagua.** Albañal.
- Colagón.** Colagua grande.
- Colero.** Candatario del obispo.
- Collazo.** Collado.
- Collero.** El que hace o vende colleras y arcos para caballerías.
- Ceroño.** Cerollo.
- Coloño.** Canasto de mano sin asas.
- Comedias.** Cualquier función de espectáculo.
- Comedor.** Telón que baja desde el toldo de un carro hasta el tablero, tapando la abertura posterior del vehículo.
- Comer (el).** Sabor, gusto.
- Cómico.** Cualquier artista de espectáculo, aunque no se trate de teatro.
- Concejada.** Prestación personal para las obras municipales.
- Conco.** Cuenco.
- Concuasarse.** Conchavarse, convenirse.
- Condernar.** Estropear.
- Corazonal.** Dedo del medio, dedo corazón.
- Cornal.** Punta de un saco, de un colchón, etc.

- Corni6n.** Ciruela abortada.
- Corpanch6n.** Test6culo.
- Corraliega.** Corraliza.
- Cordera.** Primer tallo que echan las vides.
- Correa.** Fuerza muscular.
- Correr la chiva.** Patinar.
- Corrusco.** Golpecito dado en la cabeza con los nudillos de la mano.
- Cortezo.** Corteza del pan.
- Costrollo.** Sapo.
- Coto.** Exp6sito.
- Cotorra.** Altozano.
- Cr6o.** Ni6o de corta edad.
- Cuarta.** Medida de superficie compuesta de cien palos.
- Cuarto.** Medida que equivale a media fanega.
- Cuerda.** M6sculo.
- Cuca.** Dulce, golosina, fruta.
- Cuchipanda.** Merienda de campo.
- Cuerpo.** Cad6ver.
- Culebrilla.** Rel6mpago.
- Culero.** Capillo de los ni6os.
- Cura.** Bolo que se pone separado del grupo que forman los dedos, en el juego de los bolos.
- Curcu6o.** Culcusido. [*Corcusir* es mal coser agujeros en la ropa].
- Curtijo.** Tener6a, f6brica de curtidos.
- Chicharro.** Pez.
- Chiguito.** Chiquito, ni6o.
- Chisco.** Obrero que puja el mosto.
- Chista.** Yerba comestible.
- Chiva.** Cabra de cualquier edad.
- Chorra.** Cachiporra, clava.
- Chosco.** Tosco, ordinario.
- Chupitel.** Car6mbano.
- Chup6n.** Chimenea, hueco de la chimenea de lumbre baja.

Dalle. Guadaña.

Dallista. Segador al dalle, guadañador.

Decir. Parecer, aparentar.

Dengue. La espada y el basto en el [¿juego?].

Descaer. Decaer.

Descaído. Decaído.

Descelebrar. Descalabrar.

Desmandarse. Perderse, extraviarse.

Desquite. Disculpa.

Destabonar. Vid. estabonar. [Significa ‘desterronar’, es decir, deshacer los terrones de tierras de labor].

Desvaído. Extraviado.

Diablo. Aparato para cardar la lana.

Echar. Rezar (exige un complemento directo).

Embirlar. Jugar previamente para saber quien ha de ser mano en el juego de los bolos.

Emburriar. Empujar.

Emburrión. Empujón.

Enatarse. Formar superficie, por efecto de las lluvias, las tierras labradas.

Encimar. Colocar encima.

Encimota. Muy encima.

Encolarse. Colarse algo en un sitio difícil pero accesible.

Enjualdrado. Algo que tiene jualdra.

Enredillo. Juguete.

Enrojar. Calentar el horno hasta que se ponga rojo.

Entierrillo. Entierro de niño.

Entonar. Dar aire al órgano de la iglesia.

Entornado. Volcado.

Entripularse. Equivocarse.

Entripulo. Error, equivocación.

Escabuchar. Escardar.

Escaleriarse. Helarse a trechos los brotes tiernos de las plantas.

Escelebrar. Vid. descelebrar. [Es decir, romper la cabeza].

- Esconderendite.** Escondite, juego infantil.
- Escopetear.** Disparar varias veces la escopeta.
- Escorzuelo.** Zurrón de trigo que no grana.
- Escullar.** Escullir.
- Estabonar.** Desterronar las tierras de labranza.
- Estacar.** Detenerse, atascarse, atollarse.
- Estampa.** Estandarte con alguna imagen religiosa.
- Estudio.** Colegio, centro de enseñanza superior.
- Estufa.** Habitación cuyo piso está dispuesto para poner lumbre debajo. La lumbre se introduce por la habitación inmediata.
- Fandango.** Vulva, sexo femenino.
- Falador.** Charlatán, hablador presumido.
- Faladuría.** Cualidad del *falador*.
- Falar.** Hablar en vano, parlotear.
- Fantasiioso.** Presumido.
- Fandillo.** Saco pequeño.
- Farulla.** Barullo, lío, belén.
- Ferial.** Lugar de la feria donde se pone el ganado a la venta.
- Fosoque** ¿*Sofoque*? Pelele de trapo que se quema en las hogueras de las fiestas populares.
- Friero.** Frío (los terrenos).
- Gabinete.** Alcoba.
- Gallarita.** Fruto liso que da el roble después de la bellota. [No es fruto, se trata de la agalla o abogalla, que la dan los robles y los quejigos, y con cuyo polvo antiguamente se hacía la tinta, porque la pulpa de las agallas es principalmente tanino].
- Chuchurro.** Caldo que queda después de cocer las morcillas.
- Borcillar.** Borde.
- Alar.** Alero, flanco.
- Carcabo.** Reguera que forma la lluvia en las pendientes. [Es forma general en la lengua española, pero esdrújula y con *v* en vez de con *b*: su significado tiene alguna relación con la de la variante palentina ('huevo donde gira el rodezno de los molinos'). Otra significación en español común es 'cueva', 'oquedad'. Lo que en Palencia se llama *carcabo* (¿no será *cárcavo*?), en Salamanca se denomina *regaterón*].

Gallarón. Fruto erizado. [Esto parece confundido, debe referirse a la agalla grande y vieja].

Gargantilla. Cuenta de collar.

Garía. Instrumento de las eras, una especie de bieldo. [El autor de este trabajo dice que es algo así como un tridente, pero debe de tratarse de lo que no sólo en Palencia sino en León, Segovia y Valladolid, y en forma masculina -*gario*-, significa 'bielda', es decir un bieldo grande para paja].

Garraspilla. Carraspera.

Gatuña. Planta silvestre que crece entre las cultivadas. [Es voz general en todo el dominio, y con muchas variantes fónicas. Además, debemos decir que no es sólo una planta parásita de los cultivos sino que se da en todas partes, incluso en los prados más fértiles].

Geme. Distancia que hay desde el extremo del dedo índice y el del dedo pulgar. [Son unos 15 cmts.; y, por cierto, es voz general, que quizá no debiera incluirse en esta relación].

Géniva. Yerba amarilla que crece entre las plantas cultivadas.

Gigantea. Girasol.

Gijas. Picadillo de carne de cerdo con el que se embuten los chorizos y las longanizas. [En Salamanca se dice *chichas*, o *probadura*, incluyendo también el picadillo o mondongo de los salchichones].

Gobernar. Componer, arreglar.

Golpear. [Unamuno no indica el significado figurado que quiere darle].

Gorguera. Arruga o pliegue del vestido.

Granzas. El último trigo que se saca de la criba. [La definición es muy mala, pues las granzas no es el grano sino los desperdicios. Por otra parte, *granzas*, con su significado real, es voz del español común, aunque en el habla coloquial de la zona leonesa, incluyendo Salamanca y parte de Extremadura, se dice *grancias* y no *granzas*].

Guisantelmo. Crisantemo.

Hacer de la persona. Defecar.

Hacho. Azadón de monte.

Harinado. Pan espolvoreado con harina antes de la cocción.

Harrén, herrén. Corral grande.

Heladio. Terreno muy fuerte y compacto.

Hoja romana. Hoja de Santa María.

Hombrearse. Apoyarse una en otra las caballerías de un carro y sacar las patas de su posición vertical. [No entiendo este significado pero el autor debe de estar seguro por lo menos de lo que quiere decir].

Horca. Especie de tridente de hierro con mango de madera que sirve para manejar la mies. [Aunque el autor dice que es una especie de tridente, la horca puede tener tres, cuatro y hasta cinco dedos, que son ligeramente curvos, resultando por lo tanto cóncava. Además hay horca de madera, enteriza, que se usaba en la era, mientras la de hierro se utilizaba, sobre todo para recoger y trasladar haces y pacas, para el estiércol y la tierra, incluso para labrar los canteros de una huerta como si se tratara de una laya o de una pala rollera].

Horgandero (hurgandero). Hurgón. [Se utiliza en la lumbre baja y en el horno].

Hornacha. Hogar donde se pone lumbre. [?].

Horrura. Humus. [Más bien que 'humus' significa 'basura, broza, desperdicios', aunque si se amontona se termina convirtiéndose en mantillo].

Huebra. Par de mulas.

Huétago. Pulmón de las reses, después de degollarlas (En León se dice *livianos*). [Palabra muy extendida en todo el dominio referida a toda clase de animales, lo mismo que *bofes* y *bútago*, palabras sinónimas].

Humero. Chimenea. [Voz casi general].

Hura. Cueva (de conejos, grillos, etc.) [Es voz muy extendida, sobre todo en el occidente, donde se aplica, a las madrigueras de conejos, ratones, topos, topillos, lagartos, culebras, incluso zorras, ginetas, grillos,...].

Huracar. Hacer huras.

Inocente. Bobo, idiota. (voz casi general).

Implicar. Interesar, importar.

Intereses. Dinero, riquezas.

Jareta, jereta. Soga.

Jerigito. Chicharrón.

Jeruga. Legumbre. [En general, significa 'vaina de las legumbres'].

Ciruela de Jesús que me ahogo. Ciruela de ínfima calidad.

Jualdra. 'Grasa sucia que tienen los paños antes de lavarlos en las fábricas' (en español se decía *juarda*). [Yo creo que más bien se decía *suarda*, como todavía se dice en varias zonas del dominio como Andalucía, Canarias y otras].

Justicia. Autoridades.

Lacera. Conjunto de lazos para coger conejos, perdices, etc.

Lacista. Lacero que se dedica a las perdices.

Lagarejo. Burla que consiste en refregar a uno la cara con un racimo de uvas.

Lagareo. Labores del lagar y tiempo empleado en ellas.

- Lanzaire.** Obrero que maneja la lanzadera en los telares antiguos.
- Ciruela de lapre.** Ciruela claudia.
- Lavadero.** Tabla estriada sobre la que se extiende la ropa para jabonarla.
- Lavandora.** Lavandera.
- Lazarista.** Lacista.
- Lazo.** [Tal vez para la caza].
- Lechón.** Cerdo.
- Lentejilla.** Fruto del olmo, sámara.
- Ligaterna.** Lagartija.
- Lima.** [Es una parte del tejado].
- Lindera.** Lindero.
- Linderón.** Lindero muy ancho.
- Lleno.** [Participio por llenado].
- Lucero.** Piquera de la colmena. [Es la entrada y salida de la colmena].
- Macal.** Molde de madera para hacer adobes.
- Macarse.** Pudrirse las frutas. [Es voz general].
- Majar.** Moler, machacar. [Generalmente en el mortero].
- Majolar.** Planta de majuelos, y el sitio donde se ha hecho. [Me imagino que se trata de *majuelo* 'cepa joven de vid', y no de *majuelo* 'espino blanco, variedad silvestre del acerolo'].
- Mancebo.** Labrador pobre.
- Mandar.** Prometer.
- Manifestar.** Observar, examinar una cosa. En medicina, reconocer.
- Manil.** Mango de la estera.
- Manivieso.** Caballo que tiene las manos a plomo.
- Manzana.** Yema de los dedos.
- Mañanada.** Las primeras horas de la mañana.
- Marón.** Morueco, carnero semental. [Es voz fundamentalmente occidental, pero que se introduce en la Tierra de Campos].
- Matapasiegos.** Muy ardiente. (Aplicado sólo a las bebidas).
- Mato.** Mata grande.
- Matriculera.** Mujer del *matriculero*.
- Matriculero.** Funcionario que hace las matrículas de contribución industrial.

Mediante a. En razón a, en consideración a.

Metadilla. Medida de capacidad equivalente a un cortadillo.

Meter. Dar, propinar un palo, una pedrada, un puntapié, etc.

Migollo. Miga del pan. [Voz muy extendida por todo el dominio, menos el occidente leonés donde predomina *molledo*].

Milano. Vilano, pelusa de la flor de los árboles y de los cardos. [Es muy general, y se debe a una típica etimología popular].

Mimbrajera. Mimbrera. [En gran parte del dominio se dice *mimbrero* o *mimbral*].

Moldear. Cojear.

Moledero. Muladar, estercolero.

Mollar. Blando (aplicado generalmente a las frutas).

Monda. Sedimento terroso que deja el agua corriente en las *quebrantadas*. [Lo de “agua corriente” es equívoco; sería mejor decir “el agua que se precipita”].

Mondaja. Monda. [Mejor sería decir *peladura*, *mondadura*, en vez de *monda*, sinónimo demasiado vulgar].

Mondar. Descuajar el monte, el bosque, arrancar las raíces.

Montisco. Montaraz.

Morena. Montón de mieses recién segadas que los segadores forman en las tierras. [De haces, o de gavillas, o de mieses sin atar].

Morífico. Suave.

Moruga. Lombriz de tierra.

Mostela. Carga de leña, haz.

Mover. Abortar.

Muchazo. Muchísimo.

Mucho. Muy.

Muerto. Desmayado.

Muradal. Muladar. [Es un vulgarismo rústico muy extendido por todo el dominio, principalmente por el centro y el oeste].

Murcieganito. Murciélago.

Muris. Carne de morcillo de vacuno.

Nasa. Recipiente de mimbre para la pesca de río. [Voz prácticamente general].

Navegar. Andar, caminar.

Nías. Mieses en las eras.

Nieto de Pilato. Sapo pequeño.

Obispo. Rabadilla de las aves. [La forma más corriente en la mayor parte del dominio es *obispillo*].

Ofensivo. Molesto, pesado, cargante.

Oficio. Lugar donde se almacenan y venden los paños.

Orilla de. Próximo a, al lado de.

Palmar. Cesta larga y estrecha.

Palo. Medida superficial equivalente a un metro cuadrado aproximadamente.

Pantorra. Pantorrilla.

Pañal de la Virgen. Campanilla blanca, flor.

Par. Par de mulas.

Parahúso. Tornillo de la prensa de viga en el lagar.

Paramal. Paramera, páramo extenso.

Pastelería. Figón.

Peada. Piara. [Arcaísmo bastante extendido hoy como regionalismo].

Pecina. Agua cenagosa (lo mismo en Valladolid).

Pelón. Canto, guijarro.

Peloto. Ovillo.

Perdigaño. Honda de lana tejida.

Perigallo. Carretón para aprender a hablar los niños.

Perillo. Peruco, perucho, pero. [En gran parte del dominio se dice *cermeña*, la forma más clásica, y en Salamanca y Zamora, quizá también en Valladolid y Ávila, se decía -casi han desaparecido- *perucho de Toro*].

Perro. Chasco, engaño, sorpresa. Como ilustración el siguiente ejemplo: "Creía que Juan era bueno y resulta que no hay hombre peor: buen *perro* nos ha dado".

Petaco. Disco de hierro para jugar a la *tanguilla*.

Penco. Tarugo o pie en que se asientan las *albarcas*.

Pezcola. Pescuño del arado.

Pezolera. [Es posible que sea la mata del pésol, es decir, un guisante silvestre muy exquisito].

Picapollo. Mastuerzo.

Picón. Ángulo de una tierra o finca. [Igual en gran parte del centro y del oeste del dominio de nuestra lengua].

Pigazo. Urraca, marica.

Pinado. Elevado, levantado.

Pinar. Elevar, levantar.

Pingota. Cabeza del madero central que asoma por la parte posterior del carro.

Pinocho. Cosa elevada (es una palabra zafia).

Pintar. Probar, salir bien o mal un negocio; adquirir color las uvas y otros frutos.

Pistevan. Esteva del arado.

Pito. Juego infantil.

Poder. Deber de, ser posible que.

Poeta. Persona que predice los cambios atmosféricos.

(En) pompa. Lleno, colmado.

Porreta. Primer tallo de los cereales.

Potable. Aceptable. [Hoy muy generalizado].

Poyata. Poyo, banco de piedra.

Premio. Apretado.

Prevalecer. Durar.

Prevención. Provisión, comida de viaje.

Prometer. Progresar.

Prudente. Formal, bueno, honrado, pacífico (usos generalizados).

Ptós. Interjección que sirve para llamar a las gallinas.

Puisa. Chispa, pavesa (?).

Puntillazo. Puntapié.

Puntillón. Puntapié.

Purrir. Cargar la mies segada en el carro por medio de horcas.

Quebrantada. Zanja en un terreno.

Quema. Incendio.

Quirce. Avefría.

Quita y pon. Arreo de la cabeza de las caballerías.

Quito. Quitado.

- Rabizo.** Clavijero, extremo del arado.
- Rambla.** Armazón de madera para tender paño. Lugar donde hay ramblas.
- Raza.** Gana, deseo, ansia.
- Recejar.** Rechazar.
- Recello.** Borra de la lana.
- Recibirse.** Hacerse cargo de una cantidad.
- Reculo.** Recodo.
- Redena.** Antigua máquina de hilar.
- Regañón.** Viento del noroeste.
- Regazo.** Reguera oblicua para el saneamiento de un terreno.
- Rejagua.** Pincho de hierro que se usa en los lagares.
- Relámpago.** Azadón con tres picos que se usa en los lagares.
- Relumbrera.** Aparato para pescar compuesto de un palo y una campana de red en el extremo.
- Remusguillo.** Viento frío y suave.
- Repertorio.** Calendario, almanaque. [Hoy repertorio en este sentido es voz casi desusada].
- Retrucar.** Replicar. [Voz bastante generalizada en este sentido].
- Retruque.** Réplica.
- Responsina.** Limosna que se recoge por rezar los responsos.
- Respigo.** Limosna que se saca por los responsos (voz poco culta).
- Rillo.** Espejuelo, yeso cristalizado.
- Riquilar.** Tiritar.
- Rizo.** Denso, pesado.
- Rociada.** Rocío.
- Ronchar.** Roer.
- Rosón.** Maravilla.
- Royega.** Larva de insecto.
- Ruel.** Madeja que se mete en la lanzadera para tejer.
- Sacar.** Comprar (aplicado a la ropa).
- Salario.** Iguala que recibe el médico o el boticario.
- Salgüero.** Salitre.

Salgüeroso. Salitroso.

Saltacapas. Saltamontes.

Sanguja. Sanguijuela.

Sapo. Insecto, gusano.

Señor. Suegro. [Arcaísmo y rusticismo, hoy bastante desusado, hasta los años cincuenta muy extendido en el centro y oeste del dominio].

Sepultura. Lugar de la iglesia donde hay un hachero.

Serení. Cordero muerto a poco de nacer.

Serviciala. Lavativa.

Servir. Ayudar un sacerdote a un párroco en las tareas de su parroquia.

Sietecolores. Jilguero.

Sinar. Tocar el *sino*, dar el *signo*.

Sino. Campana pequeña, címbalo.

Sirviente. Sacerdote que ayuda al párroco, que sirve. [Especie de coadjutor].

Sobrero. Sobrante.

Somas. Salvados. [Arcaísmo todavía vigente en algunas áreas del dominio].

Sombra. Toldo sostenido por un madero vertical.

Sontró, sontroj, sontrox. Clavo que atraviesa el eje de un carro para evitar que la rueda se salga. [Generalmente se dice *clavija* o *chaveta*].

Tablera. Mujer encargada de dar luz a las velillas de los *añales*.

Tabón. Terrón de tierra en los terrenos labrados. [Es forma típica y casi exclusiva de Tierra de Campos y del norte de Castilla hasta la Cordillera Cantábrica].

Tacero. Corredor de vinos.

Tagarno. Planta umbelífera parecida a la cicuta.

Talludo. Algo que tiene tallo.

Tanganillo. Morcilla pequeña.

Tanguilla. Juego infantil.

Tarambuco. Cajita de forma de calabaza para aspirar el polvo de rapé.

Témpano. Base geométrica de cubas, toneles, etc. [No entiendo lo que quiere decirse por "base geométrica". Pero si sé muy bien, que prácticamente en todo el dominio de nuestra lengua témpano se llama a las dos tapas circulares, inferior y superior, de cubas, barricas, toneles, barriles, etc.].

Tenada. Corral para el ganado lanar. [Tendrá cobertizo, porque sino, es muy raro que se llame tenada, lo que hoy llamamos *albergue o cija*].

Tercero. Cofrade de la v. o. r.

Terrero. Cesto pequeño de mimbres.

Tintabarrón. Yeso, tiza.

Tintado. Teñido. [Voz propia de las zonas donde hay industria o artesanía textil].

Tintar. Teñir. [Idem, idem].

Tiñada. Pequeñez, miseria.

Tito. Almorta, muela (leguminosa). [En el área leonesa suele predominar *muela*, como en Salamanca donde no hay otra].

Tizar. Recular las caballerías. [En el dominio leonés se dice *tesar*; refiriéndose, principalmente, a los carros o a los coches tirados por bueyes, vacas o caballerías].

Tojo. Charco.

Tolla. Mata de trigo o de cereales en general.

Trébede. Especie de plataforma que hay en las habitaciones, dispuesta para ser calentada poniendo lumbre debajo. [Extraño significado de *trébede*. De todas formas debe de estar insuficientemente definida la palabra].

Tremendo. Travieso, enredador.

Un poco de. Pequeño, pequeña: “*tengo un poco de viña*”, es decir ‘tengo una viña pequeña’.

Vaciar. Condensarse la niebla.

Vaciona. Húmeda, (aplicado a la niebla).

Vallizo. Perteneciente al valle.

Vaso. Teta, (aplicado sólo a los ganados).

Vástiga. Rastra o sarmiento largos de la vid.

Velilla. Cerilla, fósforo.

Verano. [Operaciones de recolección de cereales].

Verdel. Pez comestible. [Es la caballa].

Vinagrera. Acedera, (planta silvestre comestible).

Viñadero. Viñado.

Vocero. Hablador, parlador.

Voltineta. Vuelta, voltereta, tumbo.

Votada. Votación.

Yeguachero. Lugar donde se reúne el ganado antes de ir al pasto.

Yema. As de oros.

Yerbas. Contribución sobre pastos.

Yesta. Arista del grano de cebada.

Zarpear. Progresar, mejorar, poder valerse.

Zarzilla. Ruedo de mimbres sobre el cual colocan los hortelanos su mercancía.

13. OBSERVACIONES MORFOSINTÁCTICAS

El trabajo sobre Palencia, que transcribo literalmente, termina con unas observaciones morfosintácticas que transcribo literalmente:

“La Petra, la Rosario, etc.”

Los diminutivos más usados son en *-illo-a*: *niñillo*, *casilla*, y los hay diminutivos de diminutivos: *Traguillejo*, *viñueleja*, *bocadillejo*.

Su padre de Francisco
Gana mil reales cada un año.
Señor, me dé usted una limosna.
Si trabajaría obtendría recompensa.
Paloma del palomar
¿Quién le ha *cortadito* el vuelo
que no has podido volar
desde el palomar al suelo?
Este hombre vive a las cinco calles.

Lo mas interesante de estas notas son la sexta (uso del condicional en vez del imperfecto de subjuntivo, fenómeno característico del País Vasco y de su entorno, que llega hoy desde Cantabria hasta el sur del Duero, y desde Navarra y la Rioja hasta el Esla) y la octava (uso de *a* precediendo a un sintagma nominal, con un sentido locativo y de distancia: “*Este hombre vive a las cinco calles*”, con el significado de ‘Este hombre vive cinco calles más allá (o cinco calles más acá)’).

Y remata su faena con otra serie léxica, y referencias no a Palencia sino a Fuentelapeña, Toro, Ávila, Extremadura y hasta Aragón.

14. LÉXICO HETEROGÉNEO

FUENTELAPEÑA (ZAMORA)

Escachar. Hacer cachos, romper.

TORO (ZAMORA)

Josa. Finca de recreo, donde hay frutales, quinta. [Algo parecido encontramos en las sierras de Salamanca].

Silo. Panera subterránea.

Tuda. Casa dentro de la tierra, socavada como una cueva artificial.
Hace un calor que depesta, va a tronar...
Está opuesto. Me han hecho una desinjusticia.

Suelo rápido. Calicostrado. [?].

Goloso. Afilado.

Mejer. Mecer, mezclar el mosto o el vino.

ÁVILA

Cancho. Canto grande.

Canchal, canchera. Peñascal, montón de peñas.

Lancha. Losa natural.

Lastra. Losa natural.

Lanchal, lanchares. Conjunto de lanchas, lanchera, pedregal.

Cabezo. Pequeña prominencia cubierta de cantos.

Pernochar. Soñar.

Regüetar. Regoldar. [Eructar].

Regrotar. Regoldar (en el pueblo de Jiménez).
En Aragón *laminero* 'goloso'.
En Extremadura *recoba* 'jauría'.

15. VOCABULARIO DE DISTINTAS PROCEDENCIAS

Ñiebla. Niebla (Ataquines, prov. de Valladolid).

ÁVILA

Soterráneo. Subterráneo.

Barrel. Barrer.

Pegal. Pegar.

Fregal. [¿Fregar?].

Reondo. Redondo.

Ayere. Ayer (Aldeanueva).

Caminaivos, veivos. (Carrión de los Condes).

Ve aquila, ve allila. (Ávila). Vela aquí. Vela allí.

Laj doj. Pronunciación en El Barraco por 'las dos...'

Vaite. Vete.

Peazo, Píazo.

Güey. Buey.

Güeno. Bueno.

Contrigución. Contribución.

Güeco. Hueco.

Ayere. Ayer.

Velranas. Verlanas (topónimo).

Bolra. Borla.

Pelra. Perla.

Vacido. Vacío.

Desamen. Examen.

Desaminario. Seminario.

Hazana. Quehacer, faena doméstica.

Febreiros. Cebreros (topónimo).

Celpo. Ruedo, felpudo.

Cebrero. Febrero.

Pader. Pared.

Maniantal. Manantial (El Barraco).

Jacer. Hacer (Nava de Béjar). [La J inicial se pronuncia como una aspiración faríngea].

Charambita. Dulzaina (Valladolid).

16. ALGUNAS OBSERVACIONES MORFOSINTÁCTICAS, FONÉTICAS Y DE OTRO TIPO EN LA PROVINCIA DE ÁVILA Y EN ALGÚN OTRO PUNTO

Caminaivos. Andaos (Carrión de los Condes).

Veivos. Íos, Idos (Carrión de los Condes).

Vaite. Vete.

Laj doj. Las dos (en la zona de Arenas de San Pedro). [La j equivale a una aspiración faríngea].

ÁVILA

Ve aquila; ve allila, vela aquí, vela allí. Mira, aquí esta ella. Mira allí está ella. [*Ella* puede referirse a una mujer, un animal, una cosa].

17. VOCABULARIO DE LEÓN

No consta el autor ni el informador o corresponsal de Unamuno en León. Este léxico está ordenado alfabéticamente, como el vocabulario de Palencia y está muy bien organizado, explicado y escrito: podría ser el mismo Álvaro L. Núñez.

Abrigaño. Lugar abrigado, refugio.

Achusmar. Atisbar. Ver sin ser visto.

Adil. Erial.

Agabanza. Gabanzo, rosal silvestre.

Aguantar. Ir de prisa. Hacer un trabajo con prontitud.

Aguilucho. Milano.

Alicar el paso. Acelerar el paso.

Almadreña, madreña. Zueco.

Anguarina. Capa basta con mangas, y a veces con capucha.

Antruejo. Carnaval. Máscara.

Añal. Ofrenda de cera que se pone en los hacheros y que dura un año.

Aparatero. Aparatoso.

Atopar. Recoger del suelo (?).

Atollar. Enterrar, hundir en la tierra.

Atrancar. Cerrar la puerta con llave.

Ávate de ahí. Quítate de ahí. [Debe escribirse *Ábate*, con *b*, como aparece en los léxicos diccionarios y en la literatura clásica].

Azufrador. Camilla. Mesa con caja para colocar el brasero. [El azufrador es una rejilla de madera ajustada a la camilla y donde se cuelga la ropa húmeda].

Bandullo. Intestinos de la res.

Barril. Botijo. Vasija cilíndrica y achatada, forrada de paja.

Bayón. Espadaña, carrizo, planta con la que se hace la estera.

Beber. Merendar o refrescar, aunque sea dulces, chocolate, etc.

Bigardo. Persona muy alta.

Bigarda. Juego de la toña o *pite*.

Bobete. Diminutivo de bobo.

Bruno. Bruño, endrina silvestre, fruto del espino negro.

Bueis. Plural de buey.

Cacha. Bastón en forma de cayada.

Cachicán. Capataz, criado capataz, encargado.

Cáncano. Piojo.

Canilla. Espita.

Cantazo. Pedrada.

Cantero. Canto del pan, cuscurro, rescaño.

Caño. Fuente artificial.

Capero. Percha.

Caperucho. Cucurucho.

Caridad. Cantidad de pan y de cera que los feligreses tienen la obligación de llevar los domingos a la misa mayor. El pan se bendice y se reparte.

Carral. Cubeto alargado. Tiene una capacidad de 50 cántaros.

Carrillada. Bofetada.

Casca. Corteza de la encina. [Es más bien, la corteza de las raíces y de las ramas delgadas].

Cascajo. Cantos rodados que cubren las orillas del río.

Caste. Cachete.

- Cepo.** Raíz de árbol. [Toconera].
- Cernada.** Ceniza procedente del hogar.
- Chanche.** Barniz especial con que se pintan los suelos de ladrillos o baldosas.
- Chulé.** Pieza de un duro.
- Chuchurro.** Materia con que se hacen las morcillas.
- Coba.** Presunción, pedantería.
- Cobero.** Presuntuoso.
- Cordera.** Cuerda no muy gruesa pero muy resistente.
- Corra.** Ristra.
- Coscorrón.** Golpe en la cabeza. Culo del pan. Lo que queda pegado a la cazuela cuando se guisan corderos, cabritos, conejos, terneras, etc.
- Cuarterón.** Madera de los balcones que cubre las vidrieras.
- Cubil.** Cochineras.
- Cuchar.** Cuchara (fem.).
- Curro.** Ganso. Pato.
- Cusco.** Perro pequeño.
- Curtijo.** Tenería, fábrica de curtidos.
- Dengue.** Especie de esclavina que usan las montañesas.
- Emburriar.** Empujar con el cuerpo.
- Emburrión.** Empujón.
- Encetar.** Empezar (un pan, un queso, una cuba de vino, etc.).
- Escarpidor.** Batidor, peine cuyas púas están más separadas que las de la lendrera.
- Escarpín.** Calcetín de lana muy grueso.
- Escobajo.** Escoba hecha con ramos de arbustos o plantas silvestres.
- Esmirriado.** Raquíto, escuchimizado.
- Espurrir.** Estirar, desperezarse.
- Felpo.** Felpudo.
- Fiar.** Defender a una persona de la agresión de un tercero.
- Fréjol.** Alubia, alubia verde.
- Friera.** Leche desnatada.
- Galocha.** Zueco.

Gandaya. Broma, diversión, juega.

Gañote. Gaznate.

Gañate. Gaznata.

Gochapeza. Juego de niños: varios muchachos se colocan en círculo armados de palos que apoyan en unas *boyas* abiertas en tierra: hay tantas *boyas* como muchachos jueguen menos uno. El que pone tiene que llevar una piedra o bola de madera, dándole golpes con su palo hasta el círculo; los que están en él tratan de golpearla para echarla lejos. Si, mientras hacen esto, puede el que pone meter el palo en una hoya, el que ha perdido tiene que poner.

Gocho. Cerdo.

Grandona. Comida extraordinaria; merienda, broma.

Grilla.

Grillar. Correr la clase. *Ir a grillos.* Grillante, novillero.

Guaja.

Guisar la gorra. Cogérsela a uno y llevarla a puntapiés.

Hila. Fila.

Hoya. Hoyo, fosa.

Hurz, hurces. Arbusto que seco, se emplea para quemar en el hogar.

Jato. Ternero o novillo.

Lambrón. Goloso, cominero.

Lata. Varal; palo largo que, colocado por sus extremos sobre dos puntos de apoyo, sirve para colgar la ropa recién lavada.

Lechada.

Lucilina. Petróleo.

Mainate. Pedante, cobarde.

Maís. Maravedí.

Majolino. Fruta de un arbusto; la comen los niños; es pequeña, redonda y encarnada.

Manchar. Hacer daño.

Mantes. Faltas de mujer.

Matar la osa (Parece que va a...). Se dice del que va muy deprisa, presumiendo de que va a hacer algo.

Mzaculo. Castigo que se impone al que pierde en ciertos juegos de muchachos y que consiste en colocar un *morrillo* alargado de punta en el suelo, coger al castigado entre dos (uno por debajo de los sobacos y otro por las corvas) y darle de golpes contra el morrillo.

Mercar.

Misia. Mi señora.

Mielgo. Mellizo. Gemelo.

Mochar. Cornear.

Moje. Salsa, aderezo de algún alimento.

Molledo. Miga del pan. [Exactamente igual que en Salamanca].

Mollete. Pan de primera.

Moña. Muñeca.

Moñaco. Muñeco.

Morroñoso. Sucio. (Metal) oxidado. Tacaño.

Mostera. Vasija de madera ancha y plana que sirve para sacar el vino de las cubas.

Mostagán. Vino.

Mostolilla. Comadreja.

Muestra. Reloj de bolsillo.

Negrillo. Álamo negro. [Es decir, olmo].

Nial, neal. Huevo que se deja en el sitio donde ponen las gallinas.

Paisano. Aldeano.

Paleta. Badila.

Panera. Granero. Joroba.

Pañomanos. Toalla.

Papón. Duende.

Paragismero. Gestero.

Paragismo. Gesto ridículo, afectado.

Pardal. Gorrión.

Pardalada. Bandada de gorriones.

Parva. Almuerzo y merienda de los aldeanos.

Pecina. Agua sucia del arroyo.

Pega. Urraca. [Lo mismo que en leonés occidental, gallego y portugués].

Perucho. Pero, pera pequeña, cermeña.

Perros. Agujetas.

Perica. Especie de peón pequeño.

Picuruta. Picorota, punta, cima.

Pingar. Colgar, chorrear.

Piorno. Arbusto que se quema en el hogar.

Pite. Juego de niños. Toña. [En otras partes del dominio leonés, *chirumba*].

Pocho. Podrido. [Es voz prácticamente general].

Poíno. Poyo.

Porraca. Palillo del tambor.

Potra. Porquería. Suciedad.

Pozal. Vasija de madera. Hay distintas variedades. 1) Zaque para sacar agua del pozo; 2) de forma cilíndrica y achatada para sacar el vino de las cubas; 3) de forma cilíndrica y alta para pisar las uvas en pequeñas cantidades.

Prear. Echar a perder. Pudrirse la fruta.

Quilma. Saco, costal.

Rastrero. Aldeano de las cercanías de León que va a la ciudad los miércoles y los sábados a matar y vender reses vacunas y cabrías por su cuenta.

Rebuscar. Buscar y recoger el fruto que ha quedado después de la recolección.

Restrallar. Crujir.

Reipego. Especie de milano. [No es un milano sino el rabudo, córvido que en parte del dominio leonés, concretamente también en Salamanca, se llama *gayipego*, porque es una especie intermedia entre la urraca (o *pega*) y el arrendajo (o *gayo*)].

Relinchón. Pico carpintero, pitorreal (*caballo* en Palencia).

Risión. Irrisión.

Robla, Robra. Convite que da, el comprador o el vendedor, en las ferias, a las personas que han intervenido en el contrato.

Rojo. Rubio.

Rolla. Niñera.

Rugir. Sonar.

Sebe. Seto o cierre vivo de una finca.

Sobeo. Tira de cuero para *uñir* los bueyes al yugo. [La voz estándar es *coyunda* Quizá el sobeo sea la tira de cuero para sujetar el yugo a la lanza del carro].

Taja. Tabla que emplean las lavanderas para jabonar la ropa.

Talega. Cesto donde se echan los racimos recién cortados.

Tapín. Cepellón que se emplea en algunos sitios para cubrir los techos de las casas o las tapias o bardas de los corrales y cercados.

Tarusa. El juego del tanganyillo, tejo, tanga.

Tenada. Cobertizo de urces o brezos secos, que luego se utilizan para la lumbre.

Tito. Almorta, *muela*.

Tital. Tierra sembrada de titos, es decir de almortas.

Torga. Dique de pequeñas dimensiones para que el agua que corre forme un remanso.

Trébede. Trípode de cocina para colocar encima las sartenes o los pucheros sin tocar la lumbre. [En el original aparece *trévede*, con *v*, a pesar de lo fácil que es la etimología].

Tricholón. Bacalao (piénsese en *truchuela*).

Uñir. Uncir los animales al yugo.

Urz. Urce, brezo (también se puede escribir *Hurz*).

Vade. Cartera que llevan los niños a la escuela.

Vecera. Práctica que consiste en que todos los vecinos de un pueblo tienen que ir, uno sólo cada día, a cuidar una jornada entera, en el campo, de todas las caballerías y reses del pueblo.

Veredero. Caminante.

Vida. Pliego de aleluyas.

Bisojo. Bizco. [En el original aparece *visojo* con *v* y no con *b*].

Zaraguacil. Ciruela claudia, llamada también *cascabelillo*.

18. CANCIONES POPULARES DE LA ARMUÑA

1. Catalina, rosa fina
Corazón de albarda rota,
Para marrana tan grande
No hay en el monte bellota
2. Bien sé que ha dicho tu madre
Que yo para ti soy poco
Te llevaré a la alameda
Y te abrazarás de un chopo.

3. Si tuvieras olivares
como tienes fantasía
El río Manzanares
por tu puerta pasaría.
4. Castellanos de Villiquera
Dan la palabra y luego la niegan.
5. A tu puerta estamos cuatro
Todos cuatro te queremos
Sal a la puerta y escoje (sic).
Los demás nos marcharemos.
6. Estribillo
Como quieres que tenga
La cara blanca
Si soy carbonerillo
de Salamanca.
7. A tu puerta dije puerta
Y a tu ventana, ventana
A tu madre, clavelina
Y a ti, rosina encarnada.

19. CANTARES Y VILLANCICOS DE NAVIDAD

“La Virgen está presente / debajo de un verde aurel.
Las hojas se meneaban / al ver al niño nacer.”
“Devotos, venid / pastores llegad
A Belén, que esta noche ha nació/
Segunda presona de la triniá
De la triniá / de la triniá”

“Y dice Minchor... / Suenen
Suenen esos estrumentos /
Qué alegre está el mundo
Que ha nació Dios / Y ha nació Cristo
Nuestro Rídentor”

“La Zambomba tiene pujos
Y el que la toca correnca
Si no nos dais aguinaldo
Nos cagamos a la puerta”

“Venimos a echar la rede

Del pocito San Bernardo
No digais que no hay convite
Que bellotas hay hogaño”

“Pastores, venid, Pastores llegad
A Belén, que esta noche ha nació
Segunda presona de la triniá
De la triniá, De la triniá”

“Esta noche es Nochebuena
Y mañana Navidad
La mocita que está endrento
Que nos salga a convidar”

“Y dice Minchor... Suenen
Suenen esos estrumentos
Qué alegre está el mundo
Que ha nació Dios,
Y ha nació Cristo
Nuestro Rídentor”

“La licencia les pedimos
A los amos de esta casa
La licencia les pedimos
Para cantar alabanzas”

“Tía, tía convidaime
Si me querís convidar
Que es mu larga la jornada
Y tenemos mucho que andar”

“Y dice Minchor... Suenen
Suenen esos estrumentos
Qué alegre está el mundo
Que ha nació Dios,
Y ha nació Cristo
Nuestro Rídentor”

“La licencia vos pedimos
No nos la quisisteis dar
Dios quiera que vos seque
La tripa del cagalar”

“Higos y castañas
Todo lo queremos
Y un traguito vino
También lo bebemos”

“Estas puertas son de corcha
Aquí vive la tía Roñosa”

20. PREGÓN DE LA ALBERCA

Todos los días, en La Alberca, al anochecer, al son de una esquila, dice un pregonero en las esquinas de La Alberca:

“Fieles cristianos, acordémonos de la muerte, y de las benditas ánimas del purgatorio, con un padre nuestro y un avemaría por el amor de Dios; otro padre nuestro y otra avemaría por los que están en pecado, que Dios les saque de tan miserable estado”

21. COPLAS SALMANTINAS

“Dicen que te vas mañana
Yo me voy desotro día
Si me quieres aguardar
Diremos en compañía”

Estribillo

“Que con los picos / de tus enaguas
me estás diciendo / que no me vaya”

“A tu puerta estamos cuatro
Y los cuatro te queremos
sal a la puerta y escoge
Los demás nos marcharemos”

Estribillo

“Como quieres que tenga
La cara blanca
Si soy carbonerillo
de Salamanca”

“Pareces en el vestir
Hija de algún tesorero
Eso se llama tener
Fantasía sin dinero”

“San Blas de Gargabete
Que por librar a uno
Ahogó a siete”

“San Blas del Soto
Que por librar a uno
Ahogó a ocho”

“Arrevuelve los ojos
San Marcos mío
Y verás la corona
Que t-han ponío”

“El cura de mi lugar
Tiene la sotana rota
Se la rompió en un zarzal
Corriendo tras una moza”

“El cura de mi lugar
Es un bendito señor
Que tiene cuatro muchachos
Como cualquier labrador”

“Los gatos y los curas
Son de un tamaño
Las noches más oscuras
Hacen el daño”

“El cura de la aldea
Tiene tres [?. Es indescifrable, quizá *amas*].
Una pa la cocina
Dos pa la cama”

“Virgen Santa de Tejares
Os venimos a pedir
Que nos deis buena cosecha
Pa podernos divertir”

“Virgen Santa de Tejares
Concedednos mucho trigo
Mucho centeno y cebada
Muchos chotos y cabritos”

“Virgen Santa de Tejares
Por el poder de tu hijo
Quita el novio a mi vecina
Y haz que se case conmigo”

“Virgen Santa de Tejares
Quitadme la tentación
De casarme con un viejo
Que con un mozo es mejor”

“Salamanca es buena tierra
pero tiene malos barrios.
La perdición de los hombres,
la calle de los Milagros”

“A Salamanca la blanca
Me quiero dir a vivir
porque se ganan la gloria
Los que se mueren allí”

“Santa Teresa, madre,
En Ávila nació
Pero su cuerpo santo
En Alba se enterró”

“Virgen de Valdejimena
Entre montes estás metida
Entre Valverde y Horcajo
Sancho Pedro y Chagarcía”

“Virgen de Valdejimena
Vente conmigo a vivir
mientras que los albañiles
Te acaban el camarín”

“Santa Teresita tiene
Una paloma al oído
Y yo quisiera tener
De mi amante el apellido”

“Mucho quiero a San Francisco
Porque tiene cinco llagas
Pero más te quiero a ti
Porque Francisco te llamas”

“Si quieres que yo te quiera
Ha de ser con condición
Que lo tuyo ha de ser mío
Y lo mío tuyo no”

“Si los cuernos alumbraran
Como alumbran los faroles

Tendrías en la cabeza
Buenas iluminaciones”

“Mi marido es un buen Juan.
Todos los oficios sabe
menos el limpiar tinajas,
Pues con los cuernos no cabe”

“El monte de Candelario
Está cubierto de escobas
Por eso las candelarias
Tienen las tetas tan gordas”

“El monte de Candelario
Está cubierto de nieve
Por eso las candelarias
llevan serenero verde”

“Cuando toco el pandero
No sé cantares
Cuando voy a la iglesia
Salen a pares”

22. ALELUYAS DESCRIPTIVAS DE LA PROVINCIA

“En La Dueña matan chivos
En Amatos matan cabras
Y en Castillejo gallinas
Que es comida regalada”

“En la Maya cogen peces
Los coge quien tiene maña
Los cogen Juan y Beroso
Porque estos tras ellos andan”

“En Fresno la buena gente
aunque la verdad se calla”

“En Miguel Muñoz, las pegas
Que se pintan en cal guarda [?]
Que vamos a echar un baile
Que la cuaresma es muy larga”

“En Monterrubio las mozas
Qué decentes son en casa
En Conto [Quizá Cortos] las buenas moras
porque dan muchas las zarzas (?)”

“En Sanchituerto el ramón
Que es bueno para las cabras
En Beleña las lechugas
Que son buenas pa ensalada”

“En Pocilgas los cochinos
Que todos se vuelven grandes
En Pedro Martín la yerba
Que es buena para las vacas”

“En Sieteiglesias los bueyes
Que son buenos pa la arada
(En Sieteiglesias los gañanes
Que ponen buenas aradas)

En Encinas carrasqueros
Que gastan mucha fanfarria”
“De allí me voy pa Loviedo
[Quizá se refiere a la conocida *aceña de Oviedo*]
Para ver si puedo hablar
Con la hija del molinero”

“En Galisancho Juanancho
Que tiene un valiente carro
seis tachuelas cada grina [?]
Y el eje también grabado”

“Más arriba esta La Torre
Más abajo Las Romanas
En Pelayos el Capón
Que es tabernero afamado”

“Pelayos, el desastrado
Lleno de mujeres feas
de cornudos atestado”

“Si el mar se volviera tinta
Y los peces escribanos
No han de aprender a escribir
Los cornudos de Pelayos”

“En Galinduste la trovija
Que capaba a los muchachos
Porque van a los garbanzos”

“En Cañal había un guarda
Que muy dulces son los cuartos”

“En Ceña Nueva el frailón
Que maquila sin cuidado”

“En Anguas hay un mocito
Mucho me lo han alabado
Que si bien apera un yugo
Mejor apera un arado”

“En Villarejo el abuelo
El maldito ya está calvo”

“Tío Juan el de Fresnillo
Que tiene un hijo casado
Que tiene un ojo rebilgo
Y el otro medio saltado”

“Salamanca de altas torres
Cabrerizos de altas cuestras
Los pollos de Zaratán
Gallos los de La Aldehuela”

“La Torremocha de Naharros
La alameda de Aldealengua”

“En Calvarrasa de Abajo
La fama las mondongueras
En Francos las buenas vistas
En Machacón las bodegas”

“En Encinas labradores
Los mejores de esta tierra
Que por no saber arar
Tienen perdida la vega”

“En Celleruelo los prados
Malparaíso y la Huelga
En las huertas del camino
Buenas guindas y ciruelas”

“En Villagonzalo el río

Que junto a las casas queda
Los largos de Matamala
Que siete pares revezan”

“En la Granja hay un frailucho
Que la administra y gobierna”

“En Fermín Gómez los pavos. [Se trata de Jemingómez].
Que los cría la ventera”

“Peñarandilla en un alto
Fundado en una ladera”

“En Alconada cebada
Que buena la da la huerta”

“Adiós, triste de Ventosa
Que junto la calzaa quedas”

“Hay en Araúzo la horca
Por ser villa más exenta”

“En la Nava bailarines
Que bailaban de soleta”

“En Sotoval hay un guarda
Que le llaman chicapierna
Si bien monta en un caballo
Mejor monta en una yegua”

“En Peñaranda ladrones
Que roban la faltriguera”

“En Salmoral los chalanes
Chalanillos de la mierda
Para comprar un cebón
Se juntan docena y media”

“En Bóveda los dos ríos
Que el pueblo en el medio queda”

“En Garcihernández borrachos
Se van a la taberna
Unos echan a cuartilla
Otros a cuartilla y media
El que no tiene dinero
Deja la anguarina en prenda

Y al que no tiene anguarina
Le fía la tabenera”

“Los de Doñinos
Pocos y mal avenidos
Esto parece el concejo de Turra
¡Salamanca de mi alma!...
Y estaba en Tejares”

“Cuando Pico Cerbero
Pone la boca
Escorial y Linares
Pronto se mojan”

“Caminito de Tejares
Me diste tres avellanas
Partí una, partí dos
Todas me salieron vanas”

“Villamayor es el pueblo
De las tres mentiras
Porque ni es villa, ni es mayor,
ni es villa-mayor”

“Santo Cristo de Hornillos
Cortinas verdes
No he visto chimenea
Que más ahúme”

23. QUERELLAS DEL CIEGO DE ROBLIZA

La historia de este poema de Luis Maldonado Ocampo es bastante conocida, y no merece la pena insistir en ella.

Unamuno leyó a sus amigos, entre ellos a mi abuelo, Luis Maldonado, el mejor amigo que tenía en Salamanca, el *Martín Fierro*, y a todos les gustó mucho, incluso a mi abuelo, pero comentó a Unamuno que cualquier poeta analfabeto de los muchos que andaban por Salamanca, por la provincia, era capaz de escribir algo parecido, en su habla rústica salmantina, y tan bueno como el poema, o la epopeya, si queremos, del autor argentino, un gaucho puro. Unamuno opinaba que eso era imposible, y Luis Maldonado le prometió que lo podría demostrar. Y al poco tiempo, a los pocos días, le llevó a Unamuno las *Querellas* recitadas a mi abuelo por un poeta-mendigo ciego, de Robliza de Cojos. Unamuno escuchó atentamente y al final, emocionado reconoció que el poema era exce-

lente, y parecía imposible que hubiera sido escrito por un poeta ciego, analfabeto, incultísimo, y totalmente desconocido. Una vez que Unamuno expresó su admiración, mi abuelo le confesó, tímidamente, que el poema lo había escrito él de un tirón, sacrificando una noche entera.

Lo que Maldonado leyó a Unamuno era la primera parte del poema, la única que había escrito hasta entonces. Pero Maldonado prometió continuar el poema y redondearlo. Cumplió su palabra y a los pocos días se presentó con otras tres partes, que tanto Unamuno como Maldonado consideraban buenas pero inferiores a la primera, la más extensa, auténtica y espontánea.

No obstante, decidieron publicar el poema íntegro, hicieron una edición no venal, y Unamuno puso al poema un elogioso y conmovido prólogo donde explica todo el proceso y reconoce que se dejó engañar por su amigo el primer día.

Pues bien, en estos escritos inéditos de Unamuno, aparece una copia de las *Querellas*, pero incompleta. Le falta, precisamente, la parte tercera, la dedicada al servicio militar, a las quintas, a las guerras, sobre todo a la II Guerra Carlista, en la cual el poeta analfabeto de Robliza había perdido la vista.

Unamuno suprimió este capítulo, yo creo no sólo porque le parecía el peor de todos -aunque a mí me parece estupendo- sino también porque le recordaba la guerra que el había sufrido siendo un niño, prácticamente con Bilbao cercado por los carlistas, y aun siendo de familia y temperamento liberal, no le podía haber hecho mucha gracia la clara derrota de los carlistas, muchísimos de ellos paisanos suyos.

Por cierto que mi tío Francisco Maldonado de Guevara, en el centenario del nacimiento de su padre, publicó una nueva edición del poema y un magnífico estudio, en el que entre otras interesantes cosas nos dice que él cree que las *Querellas* influyeron mucho en la famosa y magnífica novela de Unamuno *Paz en la guerra*, que recuerda la anteguerra y la segunda guerra carlista, vista desde Bilbao.

En definitiva que, en los escritos inéditos de Unamuno encontramos una especie de copia de las *Querellas*, pero parcial, al eliminar totalmente el capítulo III, que consta de 98 versos, si no he contado mal.

He leído la versión manuscrita de Unamuno, y no me explico por qué escribió o reescribió las *Querellas*. No sé si se basó en la edición 1ª, prologada por él (La 2ª edición es una simple reimpresión, sin ningún cambio) o se basó en algún borrador primitivo facilitado por Maldonado. Lo verdaderamente curioso y extraño es que la versión manuscrita de Unamuno corrige muchos versos de su propia copia, tachando y escribiendo entre líneas, como si quisiera mejorar la edición original. Además hay versos distintos en el escrito inédito de Unamuno, sobre todo en las relaciones de pueblos, y versos levemente distintos en varios pasajes.

La primera edición consta de 816 versos (es del año 1894). La segunda también, pues sabemos que es una mera reimpresión. El capítulo I se compone de

480 versos; el capítulo II tiene 110 versos; el capítulo III, el suprimido por Unamuno, consta de 98 versos; el capítulo IV, de 128 versos. Si Unamuno en su copia manuscrita ha suprimido sólo la parte III, en los papeles inéditos de Unamuno debemos encontrar 718 versos. Pero contados por el propio Unamuno, o por quien sea, nos encontramos con 689 versos, es decir 29 versos menos de los previstos, suprimidos seguramente por Unamuno. Y lo mismo que suprimió, enmendó, y quizá introdujera versos suyos: con lo que resultaría una versión rectificada, y en cierta manera nueva.

Yo no me atrevo a estudiar este cúmulo de hechos, no me encuentro con fuerzas, y pienso que esto debería hacerlo un historiador de la literatura o un crítico literario, aprovechando el centenario, y el hecho importante de que Unamuno, rectificara el original de Maldonado, aunque fuera sólo para uso íntimo.

Mirando solamente por encima encontramos en seguida, enmiendas, supresiones, añadidos, etc., cuyo análisis definido sería muy largo. Solo haré algunas observaciones a modo de anticipos.

En el cuarto verso ya encontramos un cambio:

Maldonado dice *Tos los de esta merindá.*

Unamuno pone *los vecinos de Rollán.*

En el verso 14,

Maldonado pone *Que forman comunidad.*

Unamuno dice *que forman la merindá.*

En el verso 15,

Maldonado escribe *Canillas, Sagos, Calzada.*

Unamuno corrige, poniendo *Canillas, Sagos, Carreros.*

En el 17,

Maldonado, *Carnero, Cojos, Robliza.*

Unamuno, *Carnero, Sojos, Robliza (Sojos no existe).*

En el 18,

Maldonado, *Carreros y la Enjará.*

Unamuno, *Calzadilla y el Villar*; y fuera de línea, entre paréntesis, *(y la Enjará).*

Sigo leyendo y comparando, y prácticamente no hay un verso igual en las dos versiones. Y sin embargo, leyendo la versión de Unamuno, yo, que leído cientos de veces la de mi abuelo, siento que estoy releendo la versión de mi abuelo, lo que quiere decir que a pesar de los infinitos, cientos de cambios, en esencia son la misma cosa: de todas maneras la existencia de esta versión corregida es un misterio, y plantea muchos problemas que algún crítico prestigioso debería estudiar.

ÍNDICE ALFABÉTICO
de términos y expresiones
contenidas en el manuscrito

- A chorro borro, 267
 A embuelzas, 268
 A la paparota usanza, 289
 A la trápala trapa, 289
 A medias, 297
 A tente bonete, 282
 A topa tolondro, 289
 A ufa, 281
 A ufo, 281
 A zorrón borrón, 289
 Abañador, 296
 Abañar, 296
 Abaño, 296
 Abaza, 296
 Abogalla, 278
 Abondar, 296
 Abortón, 274
 Abriñaño, 315
 Abubilla, 266
 Abujerar, 264
 Aburacar, 264
 Acachinar, 265
 Acalcar, 276
 Acarreo, 296
 Aceña, 270
 Acerado, 296
 Acerar, 297
 Achanado, 277
 Achusmar, 315
 Acurcuñar, 297
 Adelgazar, 285
 Adil, 315
 Adrea, 287
 Afogonarse, 295
 Agabanza, 315
 Agabanzo, 264
 Agachadera, 264
 Agorgollar, 279
 Aguacero, 266
 Aguantar, 315
 Aguarda, 297
 Aguarrada, 297
 Aguilón, 297
 Aguilucho, 315
 Ahollar, 276
 Aires, 297
 Ajelear, 272
 Ajete, 297
 Ajujar, 271
 Alampar, 285
 Alar, 302
 Alares, 281
 Albarca, 297
 Albintestate, 280
 Albintestati, 280
 Albo, 297
 Alcahueta, 276
 Alcaparillos, 286
 Aleo, 297
 Alero, 269
 Algalia, 286
 Algarrobo, 272
 Alicar el paso, 315
 Aligenciar, 285
 Aliso, 269
 Allar, 297
 Almadreña, 315
 Alombrizar, 266
 Alonsón, 297
 Amapera, 297
 Amediero, 297
 Ametadalar, 287
 Amial, 263
 Añal, 315
 Añalera, 297
 Andancio, 266, 297
 Andar al morro, 296
 Andar retuso, 282
 Andáriga, 297
 Andillas, 297
 Andorrera, 282
 Andulencias, 296
 Angarilla, 269
 Anguarina, 315, 330
 Angullos, 275
 Anidiar, 268
 Antruejo, 265, 315
 Añejo, 265
 Añusgarse, 266
 Apajar, 292

- Aparatero, 315
Aparrado, 267
Aparranado, 267
Apatuscar, 267
Apeguñarse, 270
Arapil, 271
Arbolario, 278
Argaña, 271
Arganear, 287
Arganeo, 287
Argayas, 271
Argolla, 269
Aricada, 264
Aricar, 264
Armella, 297
Arrearse, 297
Arrecadar, 282
Arrecájele, 287
Arreculador, 264
Arregüetar, 270
Arrejáquele, 285
Arrestín, 284
Arribota, 267, 297
Arrionder, 297
Arrumaco, 282
Astuto, 269
Atendalada, 288
Atendalar, 288
Atollar, 316
Atopar, 316
Atrafulla, 297
Atrancar, 316
Aulaga, 277
Ávate de ahí, 316
Averar, 272
Ayere, 314
Azangarse, 277
Ázare, 277
Azufrador, 316
Babadilla, 297
Babo, 297
Baciliar, 296
Bacilio, 295
Badulaque, 297
Bago, 293
Bailaban de soleta, 330
Bálago, 286
Baleador, 283
Balear, 291
Bamba, 286, 287
Bambiión, 287
Bandear, 297
Bandullo, 284, 316
Banzo, 297
Barájolas, 285
Barbijo, 277
Barboja, 297
Bardo, 298
Barrel, 314
Barril, 284, 316
Barrueco, 273
Barzón, 269
Bausán, 281
Bayo, 292
Bayón, 269, 316
Beber, 316
Beneficiar, 298
Beneficio, 298
Berco, 298
Bernagal, 283
Berreonda, 290
Berrueco, 273
Bicho, 298
Bichorno, 286
Bieldo, 263
Bigarda, 316
Bigardo, 284, 316
Birria, 298
Bisojo, 321
Blandera, 279
Blanquear, 268
Bobete, 316
Boca, 298
Bocarón, 298
Bocín, 287, 298
Bodigo, 269
Bolra, 314
Bonillo, 298
Boquil, 298
Borcillar, 302
Bornear, 268
Borracete, 265
Botica, 298
Bravío, 298

- Brecul, 267
 Briendo, 263
 Brocul, 267
 Bruno, 316
 Bruño Portugués, 278
 Bubulillo, 298
 Buchaca, 287
 Bueis, 316
 Buraco, 275
 Burla, 268
 Butón, 282
 Caballo, 298
 Cabaña, 275
 Cabañil, 290
 Cabestros, 275
 Cabezo, 313
 Cabrear, 298
 Cacha, 298, 316
 Cachaba, 278
 Cachar, 271
 Cachava, 298
 Cachero, 278
 Cachicán, 316
 Cachón, 263, 270, 288
 Cachonera, 263
 Cacia, 267
 Caer, 285
 Cagalar, 290
 Cahorzo, 264
 Calabernario, 292
 Calambre, 268
 Calambria, 268
 Calbochero, 290
 Calcorro, 298
 Caldo baldo, 284
 Calducho, 298
 Calentar el aparejo, 282
 Calesa, 298
 Calicostrarse, 298
 Calmenar, 279
 Calorina, 298
 Calvitera, 298
 Camba, 298
 Camella, 298
 Caminaivos, 314, 315
 Caminarsse, 298
 Camota, 298
 Camperos, 269
 Campusino, 277
 Cañal, 298
 Canario, 264
 Cáncano, 284, 316
 Cáncer, 273
 Canchal, 294, 313
 Canchera, 313
 Cancho, 313
 Cancilla, 269
 Cancillera, 270
 Cancín, 274
 Canícula, 296
 Canilla, 316
 Caño, 316
 Cantazo, 316
 Cantero, 298, 316
 Cántico, 298
 Cantón del pan, 284
 Caozo, 264
 Capero, 316
 Caperucho, 316
 Caraba, 276, 278
 Carales, 280
 Carama, 298
 Carambello, 291
 Carcabo, 302
 Carcarear, 282
 Carcavinar, 270
 Cardino, 299
 Careador, 275
 Carear, 276
 Cargo, 299
 Caridad, 316
 Carlanca, 275
 Carmenar, 279
 Carnaval, 265
 Carnero, 274
 Carocas, 282
 Carra, 299
 Carrafa, 272
 Carral, 316
 Carrancla, 275
 Carrasqueros, 328
 Carrejo, 299
 Carrendera, 277
 Carretón, 299

- Carrillada, 316
 Carrizo, 269
 Carronchase, 270
 Casca, 316
 Cascabullo, 279
 Cascajo, 316
 Casinera, 299
 Casinero, 299
 Caste, 316
 Cauce, 264
 Cautivar, 281
 Cautivo, 281
 Cave, 299
 Cazarito, 299
 Cazcarear, 282
 Cebreiro, 314
 Cefra, 279
 Cegato, 267
 Cegatoso, 267
 Cellisquera, 299
 Celpo, 314
 Cencío, 286
 Cepar, 299
 Cepo, 317
 Cermeño, 285
 Cernada, 317
 Cernidero, 283
 Ceroño, 299
 Cetre, 292
 Chalanés, 330
 Champar, 288
 Chanche, 317
 Chapazal, 273
 Chapodar, 270
 Charambita, 315
 Charro, 264
 Chiar, 268
 Chibero, 265
 Chibiritil, 265
 Chibitero, 265
 Chibón, 264
 Chicapierna, 330
 Chicharro, 300
 Chicuzo, 279
 Chiguito, 300
 Chileja, 282, 287
 Chilla, 277
 Chillar, 268
 Chimán, 274
 Chinarros, 265
 Chipiteles, 293
 Chiribil, 290
 Chiribitil, 265
 Chirumba, 286
 Chisco, 300
 Chista, 300
 Chiva, 300
 Chivón, 264
 Chorato, 279
 Chorra, 300
 Chorrera, 270
 Chorrero, 263
 Chosco, 300
 Choto, 279
 Chozo, 275
 Chuchaina, 290
 Chuchurro, 302, 317
 Chufaina, 284
 Chulé, 284, 317
 Chupitel, 300
 Chupón, 300
 Ciénago, 270
 Cierna, 299
 Cija, 271
 Cilla, 271
 Cínife, 273
 Ciruela cascabelillo, 287
 Ciruela de á pré, 287
 Ciruela de Jesús que me ahogo, 304
 Ciruela de lapre, 305
 Ciruela piche, 287
 Cismar, 276
 Clítoris, 273
 Coba, 317
 Cobero, 317
 Coca negra, 277
 Coce, 294
 Coche, 299
 Cocotona, 299
 Cogüelmo, 284
 Cojos, 287
 Colagón, 299
 Colagua, 299
 Colambra, 268

- Colero, 299
 Colgandero, 290
 Collazo, 269, 299
 Collerero, 299
 Coloño, 299
 Comedias, 299
 Comedor, 299
 Comer, 299
 Cómico, 299
 Concalecer, 270
 Concejada, 299
 Conco, 299
 Concuasarse, 299
 Condenar, 299
 Contra, 278
 Contrigución, 314
 Conturbar, 275
 Coramboli, 290
 Corambre, 268
 Corazonal, 299
 Cordera, 300, 317
 Corigaitas, 289
 Cornal, 299
 Cornicabro, 295
 Corniό, 300
 Corpanchón, 284, 300
 Corra, 317
 Corraliega, 300
 Correa, 300
 Correncia, 290
 Correr la chiva, 300
 Corriquiari, 289
 Corrobla, 276
 Corrujona, 264
 Corrusco, 300
 Corruto, 292
 Corte, 291
 Cortezo, 300
 Corucha, 264
 Coscorrón, 317
 Costrollo, 300
 Cotená, 276
 Coto, 300
 Cotorra, 300
 Cotovía, 264
 Covacho, 265
 Crego, 289
 Criba, 267
 Crío, 300
 Cuaresma, 265
 Cuarta, 300
 Cuarterón, 284, 317
 Cuarto, 300
 Cuatreño, 265
 Cuatropea, 288
 Cubeta, 270
 Cubil, 317
 Cuca, 300
 Cuchar, 317
 Cuchipanda, 300
 Cuco moñudo, 265
 Cuerda, 300
 Cuerpo, 300
 Culebrilla, 300
 Culero, 300
 Cundir, 267
 Cupo, 293
 Cura, 300
 Curcuño, 300
 Curro, 317
 Currutero, 273
 Curtijo, 300, 317
 Cusco, 317
 Cuscurro, 284
 Dalle, 301
 Dallista, 301
 Data, 292
 De ufa, 281
 Decir, 301
 Dedal, 279
 Delantri, 292
 Dengue, 301, 317
 Dentejones, 264
 Desamen, 314
 Desaminario, 314
 Desborcellar, 274
 Descaer, 301
 Descaído, 301
 Descelebrar, 301
 Desmandarse, 301
 Despatarrado, 273
 Despotricar, 268
 Desquite, 301
 Destabonar, 301

- Desurdir el mundo, 282
 Desvaído, 301
 Devental, 295
 Diablo, 301
 Diquiá, 282
 Domingo de Antruejo, 265
 Dónde ibis, 272
 Dónde venibis, 272
 Echar, 301
 Echar espundias, 282
 Echoren, 267
 Embairse, 281
 Embaucador, 269
 Embirlar, 301
 Embruciar, 283
 Emburriar, 301, 317
 Emburrión, 301, 317
 Embuste, 268
 Eme, 279
 Empataratado, 288
 En banda, 297
 Enatarse, 301
 Encetar, 317
 Enchinarrar, 265
 Encimar, 301
 Encimota, 301
 Encismadora, 276
 Encismar, 276
 Encolar, 288
 Encolar la pelota, 284
 Encolarse, 301
 Enconarse, 272
 Encornar, 282
 Enea, 269
 Enfusar, 276
 Engaitador, 263
 Engaitar, 263
 Engarañado, 276
 Engarritador, 263
 Engaritar, 263
 Engolondrinarse, 282
 Engrillotadas, 289
 Enguitar., 263
 Enjalbegar, 268
 Enjará, 333
 Enjualdrado, 301
 Enpompa, 308
 Enramá, 283
 Enredillo, 301
 Enrojar, 301
 Ensento, 281
 Entallicarse, 270
 Entierrillo, 301
 Entonar, 301
 Entornado, 301
 Entradiza, 280
 Entrepegotar, 281
 Entripularse, 301
 Entripulo, 301
 Entromajado, a, 292
 Entuences, 289
 Eral, 265
 Escabuchar, 301
 Escachar, 313
 Escalariarse, 301
 Escaramujo, 264
 Escareado, 271
 Escariada, 273
 Escarpidor, 284, 317
 Escarpín, 317
 Escarranchado, 273
 Escarrapichado, 273
 Escelebrar, 301
 Escobajo, 317
 Esconderendite, 302
 Escondiche, 284
 Escopenzar, 268, 289
 Escopetear, 302
 Escorzuelo, 302
 Escriño, 281, 288
 Escullar, 302
 Escusa, 269
 Escusabarajas, 281
 Esganchar, 290
 Esgarrapuchado, 273
 Esgueva, 287
 Esmiajar, 278
 Esmirriado, 317
 Espadaña, 269
 Esparceta, 272
 Espatarrado, 273
 Espelde, 295
 Espelufar, 288
 Espelujar, 288

- Espurrir, 317
 Esquejar, 286
 Esqueje, 286
 Estabonar, 302
 Estacar, 302
 Estalache, 271
 Estallar, 270
 Estampa, 302
 Estar al poíno, 291
 Estaribel, 271
 Estera, 269
 Estojado, 267
 Estrada, 273
 Estrelde, 285
 Estrumpir, 270
 Estruncar, 273
 Estudio, 302
 Estufa, 302
 Excusa, 269
 Explotar, 270
 Fachina, 271
 Falador, 302
 Faladuría, 302
 Falar, 302
 Faltriquera, 330
 Fandango, 302
 Fandillo, 302
 Fanfarria, 328
 Fantasioso, 302
 Fardel, 282
 Farinato, 268
 Farulla, 302
 Febreros, 314
 Felpo, 317
 Ferial, 302
 Fiar, 317
 Finja, 275
 Fosoque, 302
 Fotre, 287
 Fregal, 314
 Fréjol, 317
 Fréjoles, 284
 Frieria, 317
 Friero, 302
 Fúnigo, 268
 Fusca, 291
 Gabanza, 264
 Gabinete, 302
 Gaina, 288
 Gajá, 276
 Gajo, 276
 Galantrón, 281
 Galápago, 264
 Gallarita, 302
 Gallarón, 303
 Gallina ciega, 288
 Galocha, 317
 Galrar, 290
 Gamona, 269
 Gamonal, 269
 Gamones, 269
 Gañanes, 328
 Gañate, 318
 Gandaya, 318
 Gañir, 296
 Gañote, 284, 318
 Gañuelo, 288
 Garambaina, 267
 Gargantilla, 303
 Garía, 303
 Garrafal, 272
 Garrapata, 265
 Garrapo, 263
 Garrapos, 269
 Garraspilla, 303
 Garria, 278
 Garría, 278
 Garrobanza, 287
 Garrobaza, 273
 Garrufo, 286
 Garullo, 273
 Gata, 279, 292
 Gato, 279
 Gatuña, 278, 303
 Gausán, 281
 Gavilanes, 279
 Geme, 303
 Géniva, 303
 Gigantea, 303
 Gijas, 303
 Gobernar, 303
 Gochapeza, 318
 Gocho, 318
 Goloso, 313

- Golpear, 303
Gorgollo, 279
Gorguera, 303
Gorrilla, 296
Gorromina, 282
Gración, 283
Grandona, 318
Granero, 271
Granzas, 303
Grifo, 279
Grilla, 318
Grillar, 318
Grina, 328
Grumarse, 277
Guadramalla, 268
Guadramaña, 268
Guaja, 318
Guareña, 287
Guarida, 268
Gudino, 274
Güeco, 314
Güeno, 314
Guerija, 266
Güey, 314
Guilrigalriadas, 289
Guinda garrafal, 272
Guíñola, 288
Guisantelmo, 303
Guisar la gorra, 318
Guitón, 263
Guitonear, 263
Gurrumiao, 282
Gurrumina, 282
Gurrupéndola, 281
Gusarapa, 273
Ha reconocido el campo, 266
Hace, 293, 294
Hacer de la persona, 303
Hacer jeras, 272
Hacer San Pedro, 283
Hacho, 303
Harinado, 303
Harrén, 303
Hazana, 314
Heder, 270
Heladio, 303
Henazo, 263
Herrén, 303
Herrumbroso, 280
Hila, 318
Hocicón, 292
Hoja romana, 303
Hojato, 280
Holgón, 283
Hombrearse, 303
Hóndigo, 293
Honduras, 264
Honduro, 286
Horca, 304
Horgandero, 304
Hornacha, 304
Hornija, 294
Horrura, 304
Hostigo, 270
Hoya, 318
Hozicon, 292
Hucheco, 280
Huebra, 304
Huétago, 304
Humero, 304
Hura, 268, 304
Huracar, 304
Hurces, 318
Hurgandero, 304
Hurganero, 279
Hurz, 318
Implicar, 304
Inocente, 304
Insolido, 286
Intereses, 304
Introitu, 265
Ito, 311
Jabar, 287
Jacer, 315
Jardo, 290
Jareta, 304
Jato, 318
Jera, 272
Jereta, 304
Jerigito, 304
Jerrumbroso, 280
Jeruga, 304
Jijear, 271
Jilguero, 264

- Jirijear, 272
 Joropear, 272
 Josa, 313
 Jualdra, 304
 Juanlabráa, 294
 Jubir, 289
 Jugar a patijuelo, 276
 Jugar las cabras, 298
 Juncia, 269
 Juro a ños, 289
 Jurupia, 296
 Justicia, 304
 La tía Mariona se mete en todo, 266
 Lacera, 304
 Lacista, 304
 Lagarejo, 304
 Lagareo, 304
 Lagumán, 266
 Laj doj, 315
 Lamber, 292
 Lambrón, 292
 Lambrón, 318
 Laña, 268
 Lana churra, 288
 Lancha, 280, 313
 Lanchal, 313
 Lanchares, 313
 Lanchón, 280
 Landroso, 293
 Langares, 284
 Lanzaire, 305
 Las Cahenes del Cabaco, 294
 Lastra, 313
 Lata, 318
 Lavadero, 305
 Lavadora, 305
 Lazarista, 305
 Lazo, 305
 Lechada, 318
 Lechón, 305
 Lentejilla, 305
 Ligaterna, 305
 Lígrimo, 264
 Lima, 305
 Lindera, 305
 Linderón, 305
 Livianos, 284
 Llares, 270
 Lleno, 305
 Lóbado, 274
 Lodazal, 273
 Loviedo, 328
 Lucero, 305
 Lucilina, 318
 Macal, 305
 Macarse, 305
 Machar, 284
 Machones, 269
 Machorra, 275
 Madreña, 315
 Madriguera, 268
 Mainate, 318
 Maís, 284, 318
 Majada, 283
 Majadal, 283
 Majar, 305
 Majolar, 305
 Majolino, 318
 Malandares, 269
 Malingrarse, 272
 Malinsosis, 288
 Malmetedora, 276
 Mamolazo, 282
 Mamporrero, 270
 Mañanada, 305
 Mancebo, 305
 Manchar, 318
 Manchona, 277
 Mancornar, 279
 Mandar, 305
 Mangada, 280
 Manganillo, 269
 Maniantal, 284, 314
 Manifestar, 305
 Manija, 271
 Manil, 305
 Maniquete, 271
 Manivieso, 305
 Manso, 274
 Mantes, 318
 Manzana, 305
 Maquila, 329
 Mariseca, 267
 Marón, 274, 305

- Matapasiegos, 305
 Matar, 265
 Matar la osa, 318
 Mato, 305
 Matriculera, 305
 Matriculero, 305
 Mazaculo, 318
 Me quedó en el ente, 295
 Medía, 278
 Mediante a, 306
 Mego, 269
 Mejer, 313
 Mendos, 290
 Mercar, 319
 Merendera, 293
 Merendona, 276
 Merinas, 282
 Merindá, 333
 Mesto, 280
 Metadilla, 306
 Metalar, 294
 Meter, 306
 Mezucón, 266
 Mezuconear, 266
 Mi, 289
 Mielgo, 319
 Miera, 282
 Migollo, 306
 Milano, 306
 Milenta, 267
 Millo, 278
 Mimbrajera, 306
 Misia, 319
 Mitón, 271
 Mochar, 319
 Moda, 266
 Moho, 266
 Moje, 319
 Mojo, 285
 Moldear, 306
 Moledera, 296
 Moledero, 306
 Mollar, 306
 Molledo, 285, 319
 Mollete, 285, 319
 Moña, 319
 Moñaco, 319
 Monda, 306
 Mondaja, 306
 Mondar, 306
 Mondongo, 276
 Moñiga, 282
 Monsagro, 294
 Montaraz, 269
 Montisco, 306
 Morena, 306
 Morgallo, 277
 Morgaño, 277
 Morífico, 306
 Morrar, 288
 Morrón, 288
 Morroñoso, 319
 Morueco, 274
 Moruga, 306
 Mos, 266
 Mostagán, 319
 Mostela, 306
 Mostera, 319
 Mostolilla, 319
 Mover, 306
 Mozos de Monleón, 275
 Muchazo, 306
 Mucho, 306
 Muelo, 283, 286
 Muerto, 306
 Muestra, 319
 Muradal, 306
 Murcieganito, 306
 Muris, 306
 Nasa, 281, 306
 Navegar, 307
 Negrillo, 319
 Nial, 263, 285, 319
 Nías, 307
 Niazo, 263
 Niebla, 270
 Ñiebla, 314
 Nieto de Pilato, 307
 Niñera, 265
 Ñizcos, 292
 No me vaga, 286
 Novalío, 280
 Obispo, 307
 Ofensivo, 307

- Oficio, 307
 Orilla de, 307
 Orimiento, 277
 Pader, 314
 Padre, 274
 Pago, 293
 Paisano, 319
 Paja de burrajos, 287
 Paleta, 319
 Palmar, 307
 Palo, 307
 Pamplina, 267
 Pañal de la Virgen, 307
 Panera, 319
 Pañomanos, 319
 Pantorra, 307
 Papón, 319
 Par, 307
 Par diobre, 289
 Paragismo, 319
 Paragismo, 319
 Parahuso, 307
 Paramal, 307
 Pardal, 264, 285, 319
 Pardalada, 319
 Pares, 275
 Parva, 319
 Pasil, 280
 Pastelería, 307
 Pastizar, 288
 Patijuelo, 276
 Pavimentar, 265
 Peada, 307
 Peazo, 314
 Pechar, 292
 Pecina, 307, 319
 Pedo fullido, 295
 Pega, 264, 319
 Pega, 314
 Pegas, 327
 Pegujal, 268
 Pelitre, 284
 Pelle, 283
 Pelón, 307
 Peloto, 307
 Pelra, 314
 Peña Gudina, 274
 Penco, 307
 Perculario, 294
 Perdigaño, 307
 Perhinchir, 272
 Perica, 319
 Perigallo, 307
 Perillo, 307
 Perinchir, 272
 Pernala, 291
 Pernerá, 291
 Pernochar, 313
 Perro, 307, 319
 Pértiga, 264
 Perucho, 319
 Pestorejo, 290
 Petaco, 307
 Pez, 286
 Pezcola, 307
 Pezolera, 307
 Picaña, 267
 Picapollo, 307
 Picón, 280, 308
 Picote, 295
 Picuruta, 319
 Piélagos, 270
 Pigazo, 308
 Pinado, 308
 Pinar, 308
 Pingar, 285, 320
 Pingorota, 267
 Pingota, 308
 Piño, 292
 Pinocho, 308
 Pintar, 308
 Piojar, 287
 Piorno, 277, 320
 Pipirigallo, 272
 Piquete, 275
 Pistevan, 308
 Pite, 320
 Pito, 308
 Placenta, 275
 Plao, 278
 Plus menosbe, 295
 Plus minusve, 295
 Pocho, 285, 292, 320
 Podar, 270

- Poder, 308
Poeta, 291, 308
Poíno, 320
Pompa, 271
Por embajó, 289
Porraca, 320
Porreta, 308
Porretín, 279
Portera, 269
Potable, 308
Potear, 278
Potra, 320
Poyata, 289, 308
Pozal, 320
Prear, 320
Premio, 308
Prevalecer, 308
Prevención, 308
Primal, 274
Prometer, 308
Prudente, 308
Ptós, 308
Puisa, 308
Puntillazo, 308
Puntillón, 308
Pupo, 265
Purrir, 308
Quebrantada, 308
Quema, 308
Quilma, 320
Quiniche, 277
Quirce, 308
Quirieleisón, 277
Quita y pon, 308
Quitameriendas, 293
Quito, 308
Rabigallo, 290
Rabizo, 280, 309
Raldar, 263
Rallón, 268
Rambla, 309
Ramón, 279
Ramoneo, 279
Rastrero, 320
Rastrillar las tripas, 282
Rayón, 268
Raza, 309
Rebañil, 289, 290
Rebilgo, 290, 329
Rebojo, 278
Rebuscar, 320
Recejar, 309
Recello, 309
Recencio, 291
Recental, 274
Rechinadero, 277
Recibirse, 309
Recucante, 265
Reculo, 309
Redena, 309
Rédito, 268
Redundir, 267
Regajo, 293
Regañón, 309
Regazarse, 277
Regazo, 309
Regoldar, 270
Regrotar, 313
Regüetar, 313
Regüetrar, 270
Reipego, 320
Rejagua, 309
Rejijear, 272
Relámpago, 309
Relieve, 268
Religado, 274
Relinchón, 320
Relumbrera, 309
Remusguillo, 309
Renar, 287
Renchinada, 266
Rengar, 290
Reondo, 314
Repastar, 286
Repertorio, 309
Repompulludo, 281
Respigo, 309
Respingar, 283
Responsina, 309
Restablecido, 265
Restrallar, 320
Retajar, 268
Retamas, 279
Retrucar, 309

- Retruque, 309
 Reundir, 267
 Revezar, 291, 330
 Rillo, 309
 Ringorrangos, 265
 Riojar la cera, 288
 Ripia, 279
 Riquilar, 309
 Risi6n, 320
 Rizo, 309
 Robla, 320
 Robra, 320
 Rocador, 283
 Rociada, 309
 Roderas, 282
 Roderones, 282
 Rojja, 279
 Rojo, 320
 Rolla, 265, 320
 Ronchar, 309
 Rosca, 268
 Ros6n, 309
 Royega, 309
 Royo, 279
 Ruco, 275
 Ruel, 309
 Rufeiro, 283
 Rugir, 320
 Rula hasta en los charcos se mete, 266
 Sacar, 309
 Sacar bayo, 292
 Sacar la lengua a esparcir, 291
 Salario, 309
 Salgüero, 309
 Salgüeroso, 310
 Saltacapas, 310
 Saltigallo, 276
 Sanguja, 310
 Sapo, 310
 Sapo tutero, 266
 Sarda, 265
 Sebe, 320
 Secadal, 296
 Secundinas, 275
 Seguridad, 279
 Sembroren, 267
 Senara, 269
 Señor, 310
 Señora, 292
 Seperculario, 294
 Sepultura, 310
 Sepulturas, 270
 Serano, 275
 Serenero, 290
 Serení, 310
 Serviciala, 310
 Servir, 310
 Sietecolores, 310
 Silo, 313
 Sin perder un frus de gaita, 289
 Sinar, 310
 Siniestros, 290
 Sino, 310
 Sirviente, 310
 Sobenta mil, 289
 Sobeo, 320
 Sobreprimal, 274
 Sobrero, 310
 Soldamente, 268
 Solombrío, 276
 Solomillo, 270
 Somarro, 270
 Somas, 310
 Sombra, 310
 Somormujo, 282
 Sontr6, 310
 Sontroj, 310
 Sontrox, 310
 Sos tú, 289
 Soterráneo, 314
 Suelo rápido, 313
 Suerte, 291
 Sulco, 292
 Sura, 268
 Tabarro, 277
 Tabernero, 277
 Tablera, 310
 Tab6n, 310
 Tacero, 310
 Tagarno, 310
 Taja, 320
 Talega, 320
 Talludo, 310
 Tamo, 287

- Tanganillo, 310
Tángano, 285
Tanguilla, 310
Tapín, 321
Tarambuco, 310
Tarima, 271
Tarja, 285
Tarusa, 321
Témpano, 310
Tempero, 271
Tená, 280
Tenada, 280, 311, 321
Tenadizo, 280
Tentemozos, 264
Tercero, 311
Terrero, 311
Tierra grumada, 277
Tierra misere, 295
Tiñada, 311
Tintabarrón, 311
Tintado, 311
Tintar, 311
Tital, 321
Tito, 321
Tizar, 311
Tizonera, 273
To, 288
Tocón, 278
Toconera, 278
Tojo, 277, 311
Tolla, 311
Toral, 288
Torbisco, 265
Torga, 321
Totovía, 264
Trate, 278
Tratel, 278
Trébede, 321
Tremendo, 311
Treta, 268
Tricholón, 321
Trigo rubión, 284
Trillique, 285
Trola, 283
Trolero, 283
Trovija, 329
Truco, 275
Truquiñar, 286
Tuda, 313
Tupir, 288
Tutero, 266
Un poco de, 311
Uñir, 291, 321
Urraca, 264
Urz, 321
Utrero, 265
Vaciar, 311
Vacido, 314
Vaciona, 311
Vade, 285, 321
Vaite, 314, 315
Vallizo, 311
Vandal, 291
Vara, 269
Varador, 269
Varar, 269
Vareador, 269
Varear, 269
Vaso, 311
Vástiga, 311
Ve allila, 314, 315
Ve aquila, 314, 315
Vecera, 321
Veivos, 314, 315
Vela allí, 315
Vela aquí, 315
Velambre, 278
Velay-la, 295
Velay-lo, 295
Vele-allí-lo, 293
Veleaquil, 295
Veleaquilo, 295
Velilla, 311
Vellico, 268
Velludas, 275
Velranas, 314
Venga chufaina, 284
Ventejones, 264
Veñuda, 275
Vera, 289
Verano, 311
Verbenear, 278
Verdel, 311
Veredero, 321

Verfíco, 286
Verija, 266
Verrionda, 283
Veyuda, 275
Vida, 321
Viñadero, 311
Vinagrera, 311
Violero, 273
Visojo, 285
Vivar, 268
Vocero, 311
Voltineta, 311
Votada, 311
Vulva, 273
Yeguachero, 312
Yema, 312
Yerba, 328
Yerbas, 312
Yesta, 312
Zachar, 281
Zahones, 293
Zajones, 293
Zambuchado, 268
Zambullido, 268
Zampuchado, 268
Zangamangos, 289
Zaraguacil, 321
Zaranda, 267
Zarpear, 312
Zarzilla, 312
Zorita, 291
Zorro, 269
Zuidá, 267
Zuncho, 295
Zuñir, 294
Zurriaga, 269
Zurrón, 282